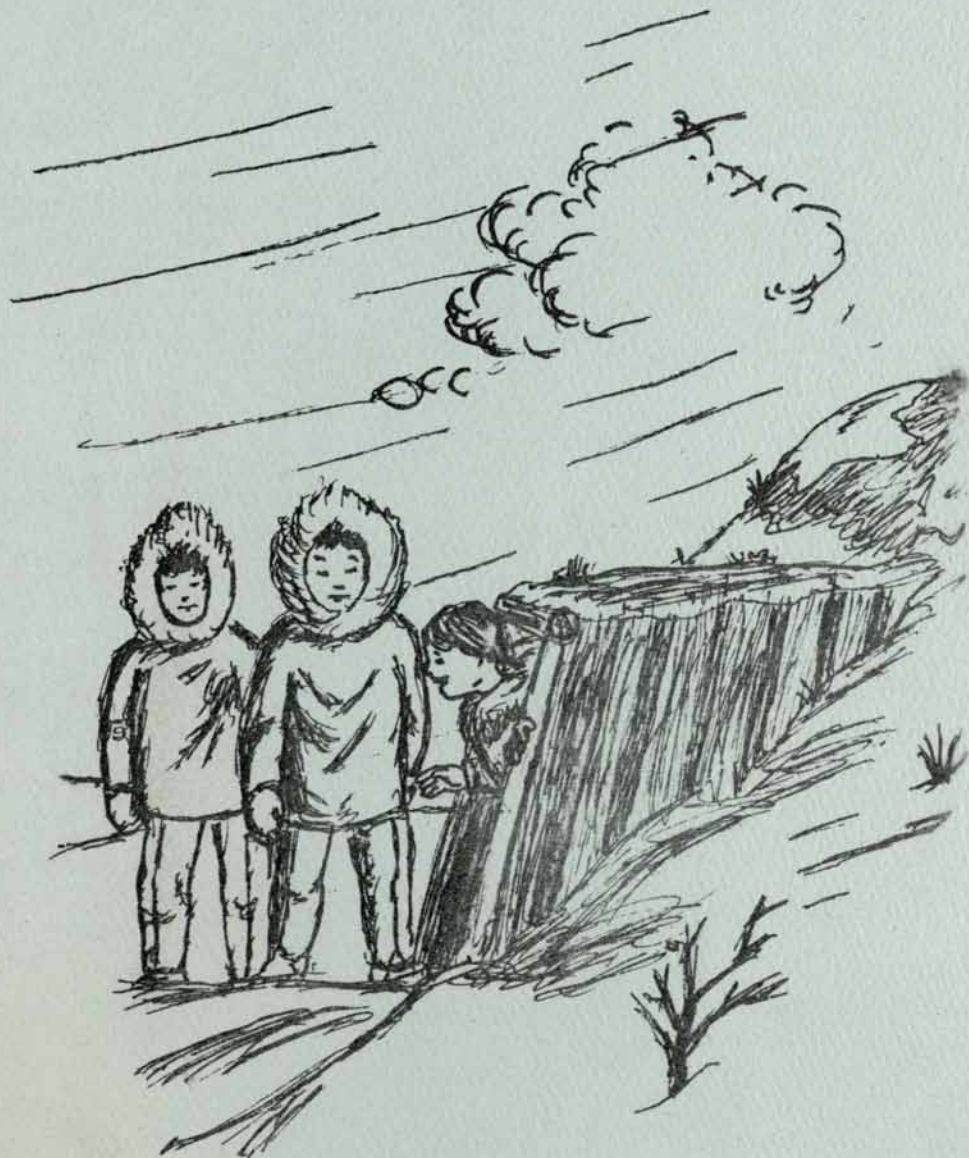
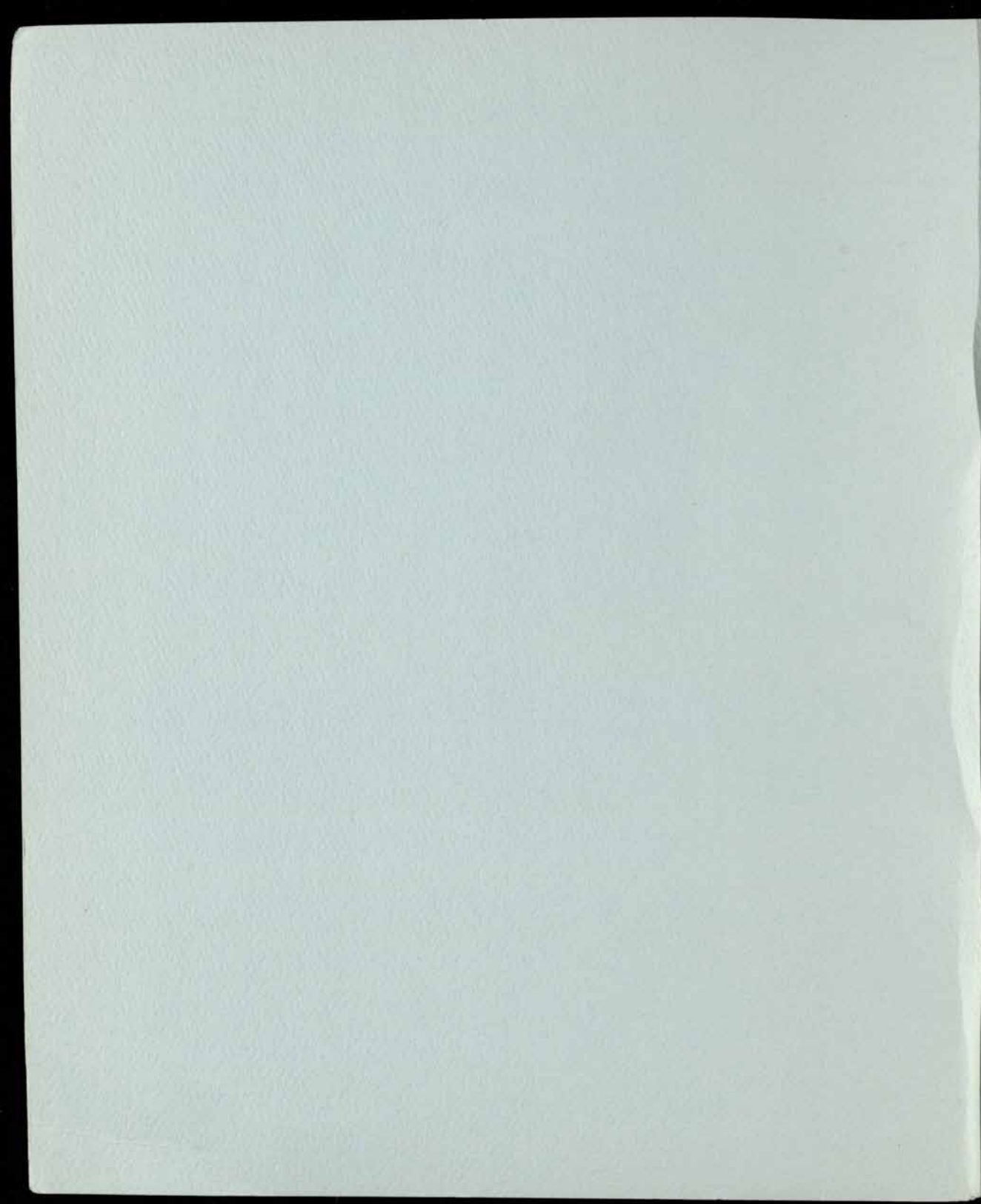


Ataatalugiik





A T A A T A L U G I I K

Nagiam unipkaaqtana

Akiilaaqługu aitchuutigirana

Qiñiqtualiani Apaurloom

Piliangat

Alaskam Iñupianisa Uqagñiqatta Savaangat
Iłana

Iñupianik Kanigsiñiaqvium
Alaskam Iłisaqvia, Fairbanks, Alaskami

March 1975

Barrow Iñupiaq

GRANDCHILD WITH GRANDFATHER

Told by Vincent Nageak
Story Donated by Vincent Nageak

Transcribed by Kathy Itta Demientieff

Illustrated by George Smart

Edited by Edna Ahgeak MacLean

A Production of
the Alaska Native Language Center
a Division of the
Center for Northern Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Use of this material is restricted.
All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

This work was done with the support
of the National Endowment for the
Humanities.

First printing 1000 copies

DEDICATED TO

Dr. Michael E. Krauss

Director of the Alaska Native Language Center

University of Alaska

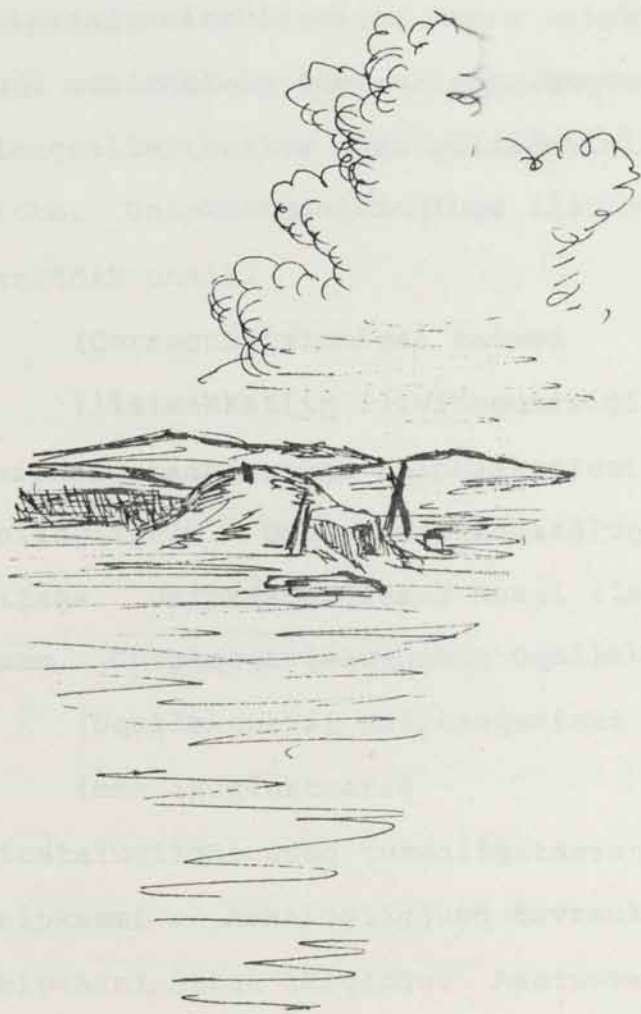
Fairbanks, Alaska

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS
AND ARCHITECTURE
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

OFFICE OF THE DIRECTOR
OF THE MUSEUM OF ART AND ARCHITECTURE
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS
AND ARCHITECTURE
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

CHICAGO, ILLINOIS 60637





ATAATALUGIIK

Unipkaagumaatchiqsuaṅaa marra unipkaaguk-
luṅa uqallakkama tape qainagaluaqtuat marra
pisaqsallaitkatkaa uvva aullagñiñiaḡugna-
ḡitka. Unipkaaqqaagñiaqtuṅa il̄isimagaluak-
kaḡiññik unni.

(Correctiḡisimmigai taimma

il̄isimakkatiṅ il̄isimagumisigik.)

Unipkaaqqaagñiaqtuṅa unipkaaksriusiamnik
nuliagñiḡñik. Quliaqtuallaqqaagluṅauvaṅa
piḷaṅa. Unipkaagaaqtuani Anaḡi il̄auniḡ-
suaḡ. Unipkaagaaḡaluaḡamiṅ uqallaktuḡ

(Uqallaktutkii unipkaagaaatuat

imma iñugiaktuat.)

ataatalugiigñiḡguuḡ tusaaliḡatanaaḡitchut
unipkaami . Aanalugiigguuḡ tavraukuak
unipkaani ittuk iñiḡḡuḡ. Aasiuvva tain-
naḡmata nipaithkaluaḡama, aanalugiigñiḡguuḡ

uvva tusaagumiᅇ unipkaagayagaluagitchut.
Uqallagmata ataatalugiigᅇigliqaa, ataata-
lugiigᅇiᅇik tusaagumiᅇ unipkaamik unipkaag-
niagaluagitchut naalaktuagᅇnaqtuamik.
Unipkaagᅇniagpagu iᅇuum ataatalugiik? Tain-
naᅇmata uqallaktuᅇa, "Ataatalugiigᅇikkiuv-
vauvaᅇa unipkaagaqtuᅇa sammaaglaan." Aniq-
hutik tavra saatkaanᅇa.

Uvva ataatalugiigᅇiᅇik unipkaagukᅇuᅇa uqal-
laktuanaa. Aullaᅇniᅇiᅇiaᅇiga uvva uuktuag-
tiqqaaqᅇugu. Unipkaat taimaᅇna qaᅇa
quliaqtuagᅇinᅇaillaᅇimma uvvakiimma qitun-
ᅇatik aᅇayuqaaptakiimma alᅇaqsruᅇaluagamisᅇi-
gut nakuuruagᅇu pimaqᅇuktuagᅇu pimaqᅇuᅇit-
chuaᅇu ilᅇisimatquvᅇlugit quliaqtuagᅇutisug-
naᅇaᅇniᅇaatiᅇut pimaqᅇuktualivᅇugi ilaᅇit-
pillaᅇtaqtuat nanaᅇaqsivᅇlugit, aasii uvva
tainnali imma itchugnaᅇniᅇisut.

Aasiuvva nuliag̃iik iñuilaami nuliag̃iig̃liu-
kuak iñugnik ilaq̃aŋitchuk. Tavra unipkaaŋ-
tuam tainna uq̃allausiŋiŋag̃ik. Iñuilaami
nuliag̃iik ukuak q̃itunŋaiññiq̃suk. Q̃itun-
ŋaiilaak utuq̃qauñitkaluaqtuk tainnali tuvaa-
q̃atiŋiig̃ñiq̃suk, aglaan una aŋutaat aŋunial-
laruq̃. Taŋium siñaani inniq̃suk. Tavra
iñuuniag̃niqsug̃li q̃itunŋaiŋaaq̃hutik.
Taiga q̃itunŋiŋaiññiq̃suk. Iŋitchuŋiniqsug̃li.
Tavra, iñuuniag̃hutik tainna iñuuniag̃niŋich
ilananni aŋnaat siŋaiyaug̃aqsiruq̃. Tavra
siŋaiyaubluni iñuuniag̃hutik ikiŋŋaŋpaŋaqtuk.
Tavra nunanmum aŋuniag̃ami tuttunik agraŋ-
huni. Tavrasuli tuttunniag̃aluag̃ami taŋiumu-
suli aŋuniag̃aqsilŋiñmikami tamarra natchiich
agraŋŋug̃it tavra aŋuniag̃tuag̃uuñiq̃sug̃li
tainna, avanmum. Taŋiuvlu niŋrutiñiñik
nunavlu niŋrutiñiñik.

Nuliagiik ukuak. Kisaimmaa taimma aniyu-
miñagsikami sinaiyaana anivug. Tavra
miqłiqtuuralilgataqtuk. Nukatpiagrugmik
miqłiqtuurilgataqtuk.

Miqłiqtuuraq tavra anikami agliruq. Nukat-
piagruk una. Tavra tainna pillasimman,
[qilamik pillasililgitchuq.] pillasiuraqtuq.
Nukaaluqagnaqsikami, nukaaluqalgitchuq.
Tavra igñilgitchuq aasiasi anunmik. Tavra
igñikamik taamna animman, naatchiqhutik
naarimman,

(Naatchiguuniqsutkiimma

taipkua uvlumignik.)

naarimman uvlumignik naatchimman, uvluga-
kiuvva sisamat imma uvlut naanmagit,
naatchinivlugit uqausigiragigaat.
Anun tavra aggisimmagu iglumignun aapana
isumaaluagsirug. Tavra tuvaqanni uqal-
lautigaa -- apuyyauraqługiyguukii makua

marra taipkua tupigauraqługilłu upingaami
igñiraqtut. Tavra taamani tupigaurami
aņutaata payuktaqługu igñimman aņnaquna
pamattaņnigaa.

Igñikamiuna aņnaq ilimiñik savagaņniqsuq
taimani. Inna iñuit piyalaitkaat tavra
ilimiñik. Tamarra ikayuņnağumiñagman
aņutimignun kuyapikkiqhutik taipkua igñi-
raņniqsut quliaqtuağmatigik.

Tavraasii isumaalugiaqsiñiğaa. Aņutaata
uqallautigaa aņnaqtik -- tavragguuq ukuak
miqłiqsigaluaqtuk sumik ikayuutiksraura-
niññik isumaalunitchuk. Aanuğluuraqagu-
niqsutkiimma taipkua, tusaaraqtugut.

Aanuğluuraksraņanigguuq una tavra ukuak
miqłiqqtutik piņitkaik, uumaa! Taima
uqagavikhutik aņutaat kipigñiutchaktuq.

Kipiñniutchakhuni tittaalim papiğua paniq-
titkaqsigaa. Paniqtitkaa, tavra paniqtin-
namiuñ uyamitqutchiutigaa taavrumuña aña-
yuklium tuglianun. Anayukliq piñitqaaqıluğ,
anayukliq suiıağaa.

Tavra, nukaaluğagumiñaqsilgiññami taamna
aanguuralik tittaalim pianik, nukaaluğal-
gitchuq. Piñasunñuqtut, añugaiyaaq aasiuna!
Tavra pittuqusinilgitkaa, aanuğurriñilgitkaa.

Tavrauna apañat añuniagaqsiruuq, nauriñia-
gaqsiruuq iğñiğutiimiñik, piñasunñuğmata.

Tavrakii sukasaqtuğuna, sukasağuniqsukkii-
tavra. Tavra tamatkua, taapkua piñasut
iğñianikkai. Tavra taamna piñayuak nukaa-
luğagumiñaqsikami nukaaluğalgitchuğaasia-
sii, sisamañnuqıluğit. Sisamat ukua añutit.

Ajunmikaasi.

Tavraasiasii tainna pittuqinilgitkaak.
Aanguaqaqsaqtuq una atausiq! Taapkua
suitchut. Tavra aapanat aipqaulligaqtuq
qitunqamiñun, araa, aliitkutinikhutik.
Aqnaqtin uuma tavra maanna sumun sumuktin-
nianqipikkaa, qaunaksriliqman miqlig-
tunik.

Ajuniaqtuq, ikiqqat immigai tuttunik,
tamarra natchiqñik. Unuqaqami tavra nat-
chigmik aggirilgiñmiraqtuq, aqusuqtuq!
Aqusuqtugguuquna, aqusuqtualiraqigaaat.
Nigrutailliuqitchuq. Tavra nigrutinik
ayuqsraaqitchuq, sumun ajuniaqsaqami
taqiumullu nunanmullu.

Iñuuniaqtut, kiisaimmaagguugukua nukatpiat

aniiqsualiqput. Taamna nukaq̄liq aniiq-
suaġutiraġaliqpaat. Tavraukua tainna
iñuuniagtut, nauñ iñugnik nalurut. Tav-
raukua kisimiñ, taġiuvsinaani. Tainna
iñuuniaghutiñ, tavragnuq aapiyanata aul-
latiraġigai. Aq̄pamik tainna, ikpiḡfi
tamaami suraġaq̄hutik uvlupak, uvlug
naigiraġigaat. Tavra nukaaluktik taamna
pilguilluqtuaq nagriaġiraġigaat. Tainna
unitkaluaġvigmi, maliqquutimmiraqtuq.

Tainna iñuuniagtut, aḡuniaguraqulugit
aapanata tiliulaiñmigai! Tavrauma qitun-
ġani aikami aliitkutigiraġigai! Suga-
luaġmikamigguq tavra qitiqatigiaqsilgiñ-
miraġigai. Niqaiļliuñitchurguukkii!
Aḡutisuñaiññat ukua, maanakiimma pil-
gusikpata isumaalugukhuni.



Kiisiammaagguuq taimma nukaqłiraq una,
nukaqłiat. Qitungitqinqitchuk. Tavra
pilgusirut, sisamat. Sihamałhiñanik
miqłiqsiruq, aputisunaiññanik. Suni iñug-
nik quliałaiñmiut! Anayuqaanik sumi iñug-
nik quliaqtualaiñmiuk, iliniktauq quliaq-
tuañniuralaiñmiuk, nalummiuk iñuqnik.
Tainna igliqhutik, kukilukhutik, qitikhutik,
tamaani avatimi. Anunilaiñmiut.

Iłaanigguuq ukiaksraaqtuami aapañat, qitik-
hutiñ aaparik tautulgitkaat, taununaqtuaq.
Taunna natchiğmik unialgiññiqsuq. Unial-
giññiğman sivuani airut. Uqağalualgiñ-
ñamiñ imma, qitikamiñ, "Tavraliuvagut anu-
niagnağmiñ nalurugut. Aapaptaavruma tavra
urriqsuutiniuragutaunnii pilaitkaatigut.
Avvaamna niqsagsuğmiñiqsuq. Anusuğmiñiq-
suq. Uvvaamna aapapta uqautiniurałaiñ-

migaatigut tavra. Tuttutchuqhunilu."

Taimma aimman uqaaqsirut tauna aniiqhutik,
"Uvvaliuvagut ilaanni anuniagupta."

"Aa!" aapiyaqtin tainna annavikqugu,
annavikqugu, piyumitchaktut.

"Uvlaakuliatauvagut aapapta tumini tuv-
raglugit aapaptinniñ ilitchuqiluta anunia-
gupta!" Taimma sivunniqsut, sirgasuaqtut,
quviasuktut.

Quviasukhutik, aaparin aimman, niqisuiqa-
min, aaparik uqallautigaat, anayukium
uqallautigaa, "Aapaan, uvva qanuqhutin
niqsaqallaavich?"

"Tamarragguukii piñiuraqlugich." Aquvit-
tuq aapañat.

"Uvvauvagut tumitin tuvraġlugit, natchiġ-
vit tuvraġlugu, natchiġmigli uuktuaguk-
ħuta anusaqsagukħuta uqaqtuaguut."

Aapaġata quviatchautivlugit anġai. Aqup-
taaqtigami uqallaktuq, sammagguuq inna
natchiit alluqaqtut. Tavragguuq allut
tainna paqitparruġ tasammaasii arguġisa-
ġaniġ uqaqġigisigaa nalliata. Tasam-
maasii imaavalliġpan pisaqsagġialaitħuq.
Aniġsaagaluqaġanigguuq imaavalliġuuruq.
Uqautiaqsigai iġġini. Naalaġnigaat.
Iġġinikiuvva iluqaġiġ uvva naalakkaat.
"Tasammaasii aniġsaagataġpan, 'whooh!'
Aniġsaagataġpan, nauliġlugu!! Taamna
natchiġ tavra naulikkumiugguuq tasamma
ipiagġisigaa. Tasammaasii aniġsaaguliġumi
tavruuna aniġiagaqsigisiruq. Sammagguuq
tuqutkisigaat. Allua taamna aġliġiġlugu



tamarrumuḡa tuum unaaqpauramignik." Tav-
ratualugguḡ ilisaksranat. Sammagguḡ
aapiyaqtin̄ nikpaakkiqpan, qikaagutik taap-
kua taavuna kukilugaaḡutin̄ unasiksivaluaḡ-
nagu natchiqsitkisigaat.

Taimma, sirgasuaqsirut. Sirgasukhutik
itigtut uvlaami. Tanuḡaami aullaqtut
nukaḡiich. Tavragsuḡ ukua aapiyamignik
sivulliqagtut in̄iqḡugu. Tugliḡiiksitaḡ-
niktik taamna qanuqilil̄aiḡmigaat, kuki-
lukamin̄. Ikigiiksitaḡhutik pil̄ail̄aat,
aapiyaqtik tavra tainna maliqqukḡugu.
Nukaḡliḡ tavra aqulliuruḡ in̄iqḡugu, unik-
taḡaluaqami uniktallianḡammiuḡ. Aapamin̄
tumin̄i tuvraqḡugich, uqallautikkaḡigguḡ
aapanatta uvlaami, "Tatkaḡma unaaqpauragalu
uniutaḡalu tavra naamaruk."

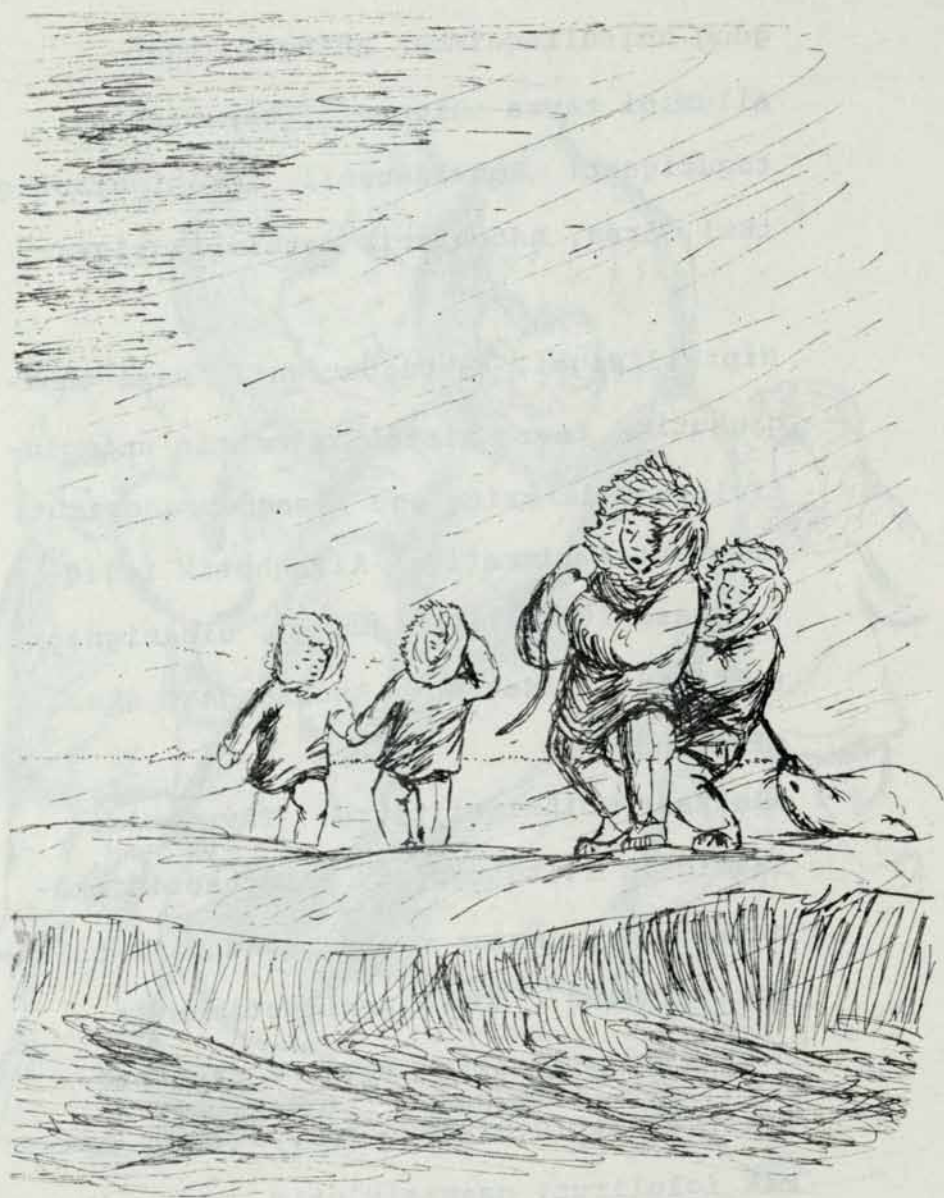
Aullaqtut. Aapamin tumini tuvraqlugich.
Uvlupak igliqhutik aapamik tumini tuvraq-
lugich, natchigvia tikitkaat. Tikiññamir-
run naipiqtuagsigaat. Tavragguuq tavranga
natchigniqsuq, tainna aapamin uqaluatun.
Allumituvalligniqsuq. Allusaagaqsiliqtut.
Taununa sarvaqtaagurallakhutik ayuuqpasa-
galuagatikkaluaq unasiurallakluguaglaan
aapamin natchigvia pivlutin ilanar allu-
siliqtuq. Allu paqinnamirrun qiniasq-
sigaat. Qinigaluaqamirrun aapiyaqtik
nikparriqsitkaat. Nikparriqsuq, nikpar-
rigman aapiyaqtik qikaagaqsigaat. Pui-
liaksraagiiraagaqsigaa. Tainna pivlutik
imanigguuq taikka aapiyanar qiniqtilluni
nauliksaqtuq! Tainnalun, taikka piagaq-
siliqtuq, upaktuqaat. Aapamik tavra uqa-
luagun piammiaqsigaat! Taamnalluna ag-
lilaqaqamirrun pipiagaat. Piammipkaqhunig-



guuq anisuliaqsimman aniaqsiliġman,
allumiñi tavra nuigaqsiliġman niaqua,
tuqutigaat! Amuvluguasii, natchigataqtiq-
tut! Araa, natchirrik pataliġiaqsigaat.

Niptailisigai, taktuguutigai. Aasi tumi-
qaqhutiñ, tavra niptailisimmatiñ uniggiu-
tivlugu uniaksriuqługu aisaqsauraaqsirut,
anuqqautiaqsimmatiñ. Aisaqhutik igliq-
tuaqqasañitchut, uiñiġmanna, uisanigniġai,
uiññiġai! Uisaurut! Anunianġaat ukua
uisausugaut!

Alakkaa! Uiññiġai tavra. Tavra uisi-
laamignik ilitchugirut. Aitchautiniġma-
tigi, mañagruaqtun manna, qanugutik tulak-
kumiñaiñmiut. Tavra agniġuutimmatiñ,
niptailaġuutimmatiñ, taununa utiqtaaq-
hutiñ apusiñiqturuamun apuyyaqtut. Apun-
mik iglulirut, naamasivłutiñ. Apunmik



igluvivlutik naamasivlutik inillaktut.
Ikpaksrapak agniñguaqsirut tavrani. Tav-
ragguuq itiqamin auvsaaqtiqivlutik tainna
aapiyamignik tainna sivulliqaghutik, an-
nugaatin ailaqitchailigiññaqługich.

Auksaaqtiqiraqtut uvlupak, kaivalukhutin,
inirin taamna apuyyağviksin kaivalukługu.
Siquminniņa, siquminniq tamanna pitchai-
ligiññaqługu. Tavra niğisuliqamin nat-
chiunmigniñ nayuqtauraqługu niğillagaqtut.

Tavraukua ukiupak uisaurut, sumugniqatin.
Ukiupak. Tavraukua inaat kiisaimmaa
mikłiaqsivuuq. Qaiłlim. Mikłiruq. Tav-
ragguuq uunaqsaaqtiqilgiññamik apuyyauraq-
tin tainna kaivalukługu aqpamik, qig-
ğaiyaqhutin.

Tavragguuq siqummata, uvlaakun itigmata,

tamarra tumiŋit aqparviŋit iŋaŋŋaqtulla-
gaŋigaat ukkaaŋhuni. Sumik allamik
sikuiŋmiuq! Tavrauna siku kisiŋŋuqtuq
inaat, apuyyaŋat. Inaat taamna. Kiisaim-
magguuquna taamna apuyyaqaŋvia siku mik-
ŋiaqsivuq. Auksaqtiqiraqtut. Kiisaim-
magguuq taimma mikŋiŋruiŋŋaŋmagu, apuyya-
migni tavrani aniŋŋaiqput. Imma taq.
Sumun avuŋa qiŋiŋviksraitchuq. Agniq.
Maŋaŋruaqtun. Uvlulaiŋaaq. Avyuq kiimma,
uiŋŋum iŋuani. Uiŋŋum kiisamma iŋua unna
maŋaŋniraŋigaat, uvlulaiŋŋiraŋigaat uisau-
runi.

Tavra qanuqsausiitkaluaqamiŋ, siqusaq-
siŋŋiŋŋamiŋ, unnualŋiŋŋmagu, tatqagma
unnuaqpallilŋiŋŋmagu, taaqsiŋŋalŋiŋŋmagu,
qauŋauragaŋluaqami, avuŋa qiŋiŋnaqsiga-
luaqani, taaqsiŋŋalŋiŋŋmagu, siqusaqsi-
kamiŋ qanuq isumaaluliŋhutiŋ natchiutaiq-

hutiŋ imma nuŋummivluni natchiutaat,
niŋivlugu tainna. Ukiupak kiitavra
niŋigigaat tainna uqsruanunaglaan.
Naniqsuŋitchutkiimma. Suniaŋutikkii
naniqsuŋniaŋitchut.

Tavra siqusalŋiŋŋaminŋ aŋayukliquna
isumaa-luliqsuŋ. Nukatchiamiŋik isumaa-
luutinikhuni. Isumaalukkaluaŋami, taam-
nagguuŋ tugliŋi aanguaŋaŋtuuŋ ilisimagaa,
aasii taapkuak nukatchiagni aŋulliik nalu-
gaik. Aanguaŋitchut iluŋatiŋ. Tugliŋi
taamna uŋallautigaa siqusaŋaminŋ, uvva-
lugguuŋunauna uvva sumik uumiŋa aangu-
riŋaŋuŋniŋpauŋ aapaŋan? Aapiyani
uŋallautigaa, "Aapaalukiaŋ unaunauvva
sumik ŋaitchiŋuŋniŋpauŋ imma sumun
atuŋuvlugu?"

"Yaa," yaaŋtiŋtugguuŋ. Uvvaliŋaagguuŋ

una aanguluqaqtuaq. Uvvamigguuquna suksraq
paniqtasugruk papiquq uyamitquataummivaun?
Aggaqamiugguq taimma paaguramin tatqagmuna
silataanun naluktiqaa!

Siqurut, piyaaqutaiqsut. Piyaaqutaiqsiq-
paalluktut, aanguagitchutkii taapkua, sumik
piksraitcut. Siñikhuni, araa, anayukliq
una qanuqimña ilaiññaqunnii nigiuqaqsiruq.
Sirgasuaqsiruq. Itigasuaqtigagtuq itchua-
guraqaluagagtuq, taaqtuq. Tainna siñiq-
qaalgillunikiimma, siñillaqqaalgilluni-
kiimma, siñiksraigutirukkiimma. Alia-
sunitkaluaqmiraqtullikiimma.

Siñaavriqqaalgilluni itchuaquraqatalgiñman
irragmiñi samma, anugaiññigman surramikun-
nii. Itchuaquraqman qanuq imña sila araa,
nakuuniqsuq! Managtuq aglaan.
Anugaiññigman siquuralgitchuq,

anugaigñigaaqługi nukatchiani. Kisimig-
guuq uuma itchuaqtuaqsigaa, tainnagguuq
siñilıktuuraghuni itiqtilgiññami itchua-
guum. Itigıaqtilgitchuq aapiyanat. Tav-
rakii, itchuaguum pilgiññigmani itchuagura-
gataqtuq. Uvlunaiññiqsuqsuli. Samnag-
guuq paaminı sivuğaani manna qatıguraguk-
tuaq irragmiñi tautuktuuraaqtuq samna.
Tamarragguuq samna qatıgmatun taagmi.
Irragmiñi tautuktuq. Qanuq kilikkaluag-
nagi nallaqtuq. Nukaaluuni nalaugal-
laksraagıvluni itchuagıalgitchuq. Ta-
marragguuq maanna tauttugigñaqsiuragñiq-
suq. Qatıgñiqsuq manna paanata sivuğa-
anı tamarra. Suna samma samna. Taav-
ruma inaat inimiktıtun qatıqtuag tainna
irragmiñigguuq tavra tautuktuuraagasuga-
luni irragni tilaktuğaluagmiragıgik.
Tavranıa inıanıñ, apuyyaqagıvianiñ paanata

sivugañaniñ,

(Immakii paña qallinaniġaa,

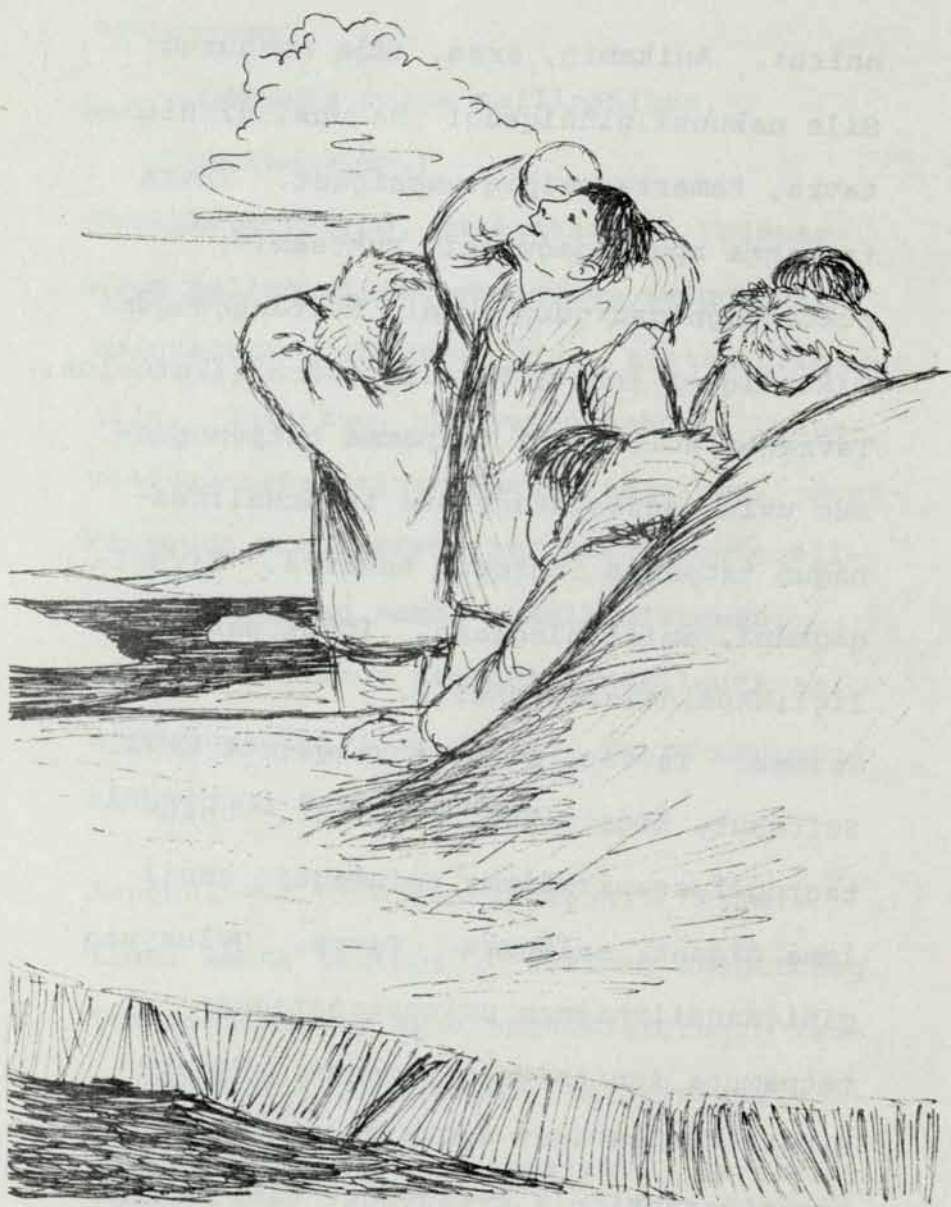
uupkaagtuam.)

Tautuktuuraagtuq, qatiqtaamik. Taimmag-
guuq nallaqami tatqammagguuq uvluq nalu-
naiqsagataaqsifiqsuq, arra, niptaniqsugguuq
sila. Suitchuq, nuviyauraitchuq. Uvlu-
yaaqsagataġaluġniġaagguuq tatqamma. Suna-
kiagguuq samma samna irragmiñi tautuġaġi-
vañ qatiqtaaq samma paamik sivuġaani
tavrani. Taamna aañualik uqallautiġaa,
sammagguuq piñilaq piġaa. Tautuktuuraaq-
siññagguuq samma piġaa.

Aañualigum pimmiġaa aapiyani, "Kiami-
liami samma tautuġuñ." Taimma akañitchuq.
Itchuaqqaaghuni aquvinnasuaqtiqtuq. Tat-
qaggagguukii qatiqtuag itkaluġniqsuq.

"Kiami anisaqta." Aniaqsirut. Tavrakii,

anirut. Anikamiñ, araa, siła nakuuruq!
Siła nakuusilgiññiqsuq! Nakuusilgiññigman
tavra, tamarra naipigtuaqsigaat. Tavra
tavraña apuyyaqağvianiñ puktaamiñ,
puktaagğniqsurguuq ukua! Puktaagğuuquna
mikliñiqami inaat. Puktaaq tavra sikutualuk.
Tavraña aullaqhuni tatpamma tatpamunan-
mun uvlum qausağatağviata isuatualifaa-
ğagun tatpamma inniqsuq tamarra. Sivuni-
qaqhuni, amiłłuniaglaan. Iññuk saniğaq-
łigiikkumiñaisiññaqhutik.
Taimma. Tavrani piyumisuviagsirut ukua.
Suitchut, niqaitchut, suiñmiut. Uniu-
taqtuğaluaqamikkiimma uniutaqtiñ unnii
imma pigaat, nalugaat. Tavra. Uvluayaag
qiñiğnaqsiiññağman uvluuraagatağman
tatpamuña isuiññiqsuq tamanna. Uqaaq-
sirut, "Uvvauvagut apqusiguğnağaatigut.
Apqutiksraptinik uvvauvagut tamattumiña



ilisisugnaġatigut."

Aapiyaŋata pigai,"Tavragguukkii uumag-
guukiuvva aanuġluuraŋanik. Aanuġluuraŋata
samma apqusiġai!" Uqaataviaqsirut. Apqu-
siġaiguukkiisamma uuma aanuġluuraŋata
tamarragguuq apqusiġugnaġniġai.

Tainnaġatavikhutiŋ aapiyaŋatta uqallautigai,
"Maptutilaaqsaġlaguatai?" Taimmagguuq
aŋiġaat. Unaaqpauramiñik maptutilaaġmagu,
araa, maptuniqsuq! Taimma taunuġa saavin-
nami anayasaŋitchuq. Maptuniqsuq. Utiq-
huni ilamiñun sivunniugaqsirut.

"Tavra. Apqusianigniġatigut," aapiyaŋata
uqautiaqsigai, "Apqusianigniġatigut marra
tamarrumiŋa. Tavraptauq tavrami tuquġisim-
miugut. Qanuġuta piñiaŋitchugut. Tavra
tamanna isukħiġlakput tatpamuŋa. Isukħit-



kaluaḡupta utiḡisimmiugut."

Aapiyaqtiḡ ukaḡḡaanḡitkaat, maliaqsigaat, aḡiqtut. Tamattumuunna aullaḡumaatchiqsut. Tavra, saavinnamiḡ aḡayukḡliq sivulliqutivluni, aasii tuglia tugliliutivluni. Aasiisuli tugliḡiisitaaqhutik tainna nukaḡliq aqulliqutivlugu. Aullaqsagataaqsirut taapkua nukagiiḡ, aapiyaḡmignik sivulliliqhutik. Tavrakii, unaaqpauramignik maputilaalaagaluaqamirruḡ, aullaqisagataaqsirut.

Aullaqtut, aullaqikamiḡ, taimma aullaqikamiḡ, aḡayukḡlium sivulliuvlugit. Maputilaaqḡugu. Nukaḡliḡmignik aqulliliqhutik, aullaqtuallaksraagirut. Aullaqtuallaksraagivlutik kiḡiaqamiḡ, kiḡiaḡmata, suagguuqamna kiḡuanni imaḡuanigniqhuni apqutaat. Tikillaiganiktignigai.

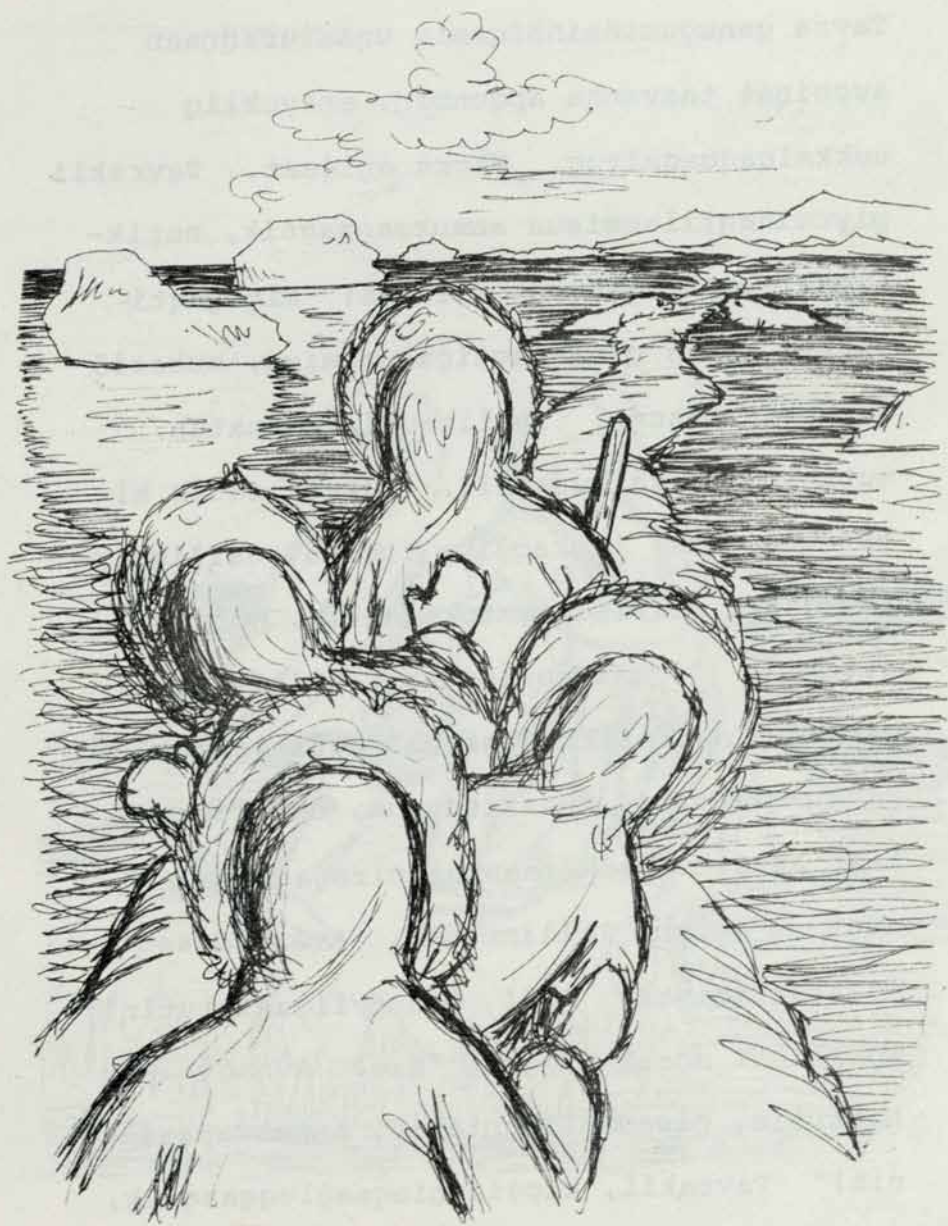


Utiġumiñaiganiktignigait apuyyaņannun.
Taikkagguuq apuyyaauraqtik qiñiġaluġaġaat,
imaġuanigniqsuq apqutaat tamanna. Uupkaa-
ġarraqsianigniqsuq. Tamannaaglaan sivuni-
ņat tamarra uupkaañaiġġuni.

Tavra, tainna pisagutianigniqamiņ isagutirut.
Uvlupak, uvlaapak isagutirut. Tavragguuq
ayuuqtigaluġaġaġigaat uupkaaqtuaq, sukat-
kaqsilġiñmiuqsuli. Tavra, nukatchiani
uqallautigai, "Tavra piġguisuġaġupta aņugi-
siñiġaatigut marruma uupkaaqtuam. Marra
tainna itkaqsigaluġaqtuq." Tavrakii, unip-
taiġiurallagniaquaqsigai nukaaluuni. Tavra
igliqhutiņ aq pamik piġaluġaġamiņ niglaqsigaq-
tut.

Taimma qitiqquyasiaqsimmiuġlu pamna tamat-
tuma sivunġani tautuaqsirut. Tautuktut,

tatpamma nuillagruaqqaaqhutik tammaqtigaq-
tuk iñuuraqtitaqtuk pamma. Suitchuq,
sikuqsruifñmiuq. Uvvaimña sikuqsruifñmiuq
tamarratualuk tamanna. Inirik taimma
tautugnaigamirruñ sikuqsruigñmiuq. Tamar-
ratualuk tamanna kisimi. Tainna aqpał-
łutik sukasiifñagmipkaqługuptauq. Ig-
liqhutik, qallimmatigik suagguuq pikkuak
nanuqpaak, tamanna avatqutaqługu avanmun
kiggisiragaqtuak! Tatpikka, tautuktut!
Nanuutilaanañnik ilitchuğivlugik. Sukan-
niqsugguuq, avanmun kiggisiragaqtuk pui-
ragağmivłutiglu. Isagunnavlutik tainna
aqpałłutik tikiłgiñaagsigai sukailigaluaq-
tut marragguuptauq uupkaaqtuam, aukuam
kinumigni anusiifñagmigai! Anusiifñag-
migaiptaqsuli aukuam, apqutaata. Tav-
rakii tikitkaluağait, arra, kiggisiragaq-
tut avanmun.



Tavra qanuǵumiñaiññiqamin uǵasiuraññaan
augniǵat taavamna apqunmin, añayukñiq
uukkaluaǵuaqsiruǵ. Tavra añiǵaat. Tavrakii
piyumiñaqtilaamisun anmuksaǵmagnik, nutik-
tiqami aqpaliqsuǵtuǵ taavuna! Kiñuǵaqti-
ǵaak. Tavra piñasuaqtiǵaluaǵmiuǵ, sukasi-
lukhutiñ maanna. Tugliasuli tainnatun,
nutiktiqami taikuñasuli. Nukatchaatik ki-
sinuǵtiǵaik. Nukaqñium tuglia, qallimmip-
kaqhutik, qalliaqsimmipkaqhutik, nutiktil-
gitchuǵ! Piñisiǵrualgitkaa. Piñisiǵrual-
giñmagu, nukaaluktiñ piyumiñaqtilaanatulli
pitquaqsigaat! Sukasisugauk, taapkuak ag-
laan sukasiwlutik taapkua piragañniñ.
Augniǵa taamna qallimmigaa. Avaññaqsaqtu-
ǵiǵaksrimmigaa. "Ki! Qanuǵviiganiktutin!"
Nukaaluni uqallautigaa, "Kiq! Aunuǵviiga-
niktutin, pisaqsallagniaǵiñ, anmuksapqaqpag-
nik!" Tavrakii, kiggisiñiaqsagluqqaqtuk,



avluqsaalukkaluaqtuq, akkuagaak! Taim-
ma, avanmun nuqirrutigiliqlugu, pammaulli-
gaak. Tammaqtigmivlutiglu. Tavra nukaaluiq-
siqsut. Piņasut ukua. Alakkaa!
"Tavriliqaa nuņutkaqsigaatigut tamarra
tainnatchich," aapiyaņata uqallautigai.
"Tavrakii, sununaglaaqta. Piyumiņaqti-
laaqta." Tavra aapiyaņata aullatisaaqsil-
gitkai. Auktuag sukasimmivluni. Nunaqsruit-
chuq, sikuqsruitchuq, tamarratuag apqutaat.
Sanigaqligiignaiņmiuq. Asitqunniagna isiņ-
ņaghuni. Sagunņaugallaaksraagivlutik
suasigguuq papkuak iņuuraattaqtuak. Tat-
pamma. Iņuuraqtitaanilgiņņiqsuk. Tatpik-
kaasii, sukasimmipkaqlugu auktuag kiņumig-
ni. Tavrakii, qanuquumaņitchut, tamarra
unaaqagaluaqmivlutiglu qanuqsausiksraiņmiuq.
Tainna igliqhutik, suagguuq pikkuak agluq-
paak. Agluqpaagnik pirağigait. Agluqpaak.



(Agluqpaagnik uvva makimaqamali,
makimaqaptakii inma inugiakhuta
uqallautigaatigut, aglugguuk, agluk.
Agvigum agluk, agliqquk. Tavra,
avanmun kiggisiraqaqtuak tain-
natchigñik taigaich. Agluqpaak.
Aglugnikkii marra taisuugaich agliq-
qut tamatkua. Tavra.)

Tainna tikitkait. Sukasimmiyluni auktuag.
Tavra tikiññamisigi qanuquumaanitchuq,
añayukñiq. Piyumiñaqtilaamisun nutiktiğ-
rualgitchuq! Annaktitauraunñulgitchuq. Il-
liqsaqtuqamigik kiiqsruaqsigik ilanami-
ningigilugu pisallagniaqitchiiqluqik, taimma
tainnaqmata tugliata avluqtilgitkaa! Piñi-
siğrualgitkaik. Sukasilgitchugauk. Avluq-
tuqsaaqsilgitchuq piñayuak. Pisaqsagnaig-
tillugu kiililugu tasamma. Tavragguuq
kinuqaqtitiğruaqqayagaluqtuq, kiilgitkaak.



Taimma nukaaluiqsiqsuk. Tavra, nukaaluiq-
siqsigamik qinnakpailluni anayuklium unaaq-
paurani naluksautigaa! Nukaaluugni piq-
pagikkagni tammaikamigik. Unaaqpauraiqsuq.
Auktuaq sukasimmivluni. Malgunnuqtuk.
Isagutiruq, isagutiruk. Isagutigaluaqtuk.
Auktuaqtaq sukanmiuq. Tavragnuq pisu-
kataagaallakhutik siviruspanimiri
niglaqsiagaqtuqataqsiruk. Tavraimna uvluq
qitiqqaaniktuq. Nukaaluiqsianiktuk. Pil-
gataangiqsuq anayukliq tuglihi kisinnuqman.

Tainna, aqparutilgiullugu. Aqpalutik tainna.
Imanigguuq pamna qignaaqtuq tautuaqsivaak
pamna. Tatpagga, ataniqsuq. Isuqallakhuni
avatigmikkun ittuq tautukkaak. Tautukamitku
tavra qagaiqsuk, aglaan tamarra auktuq
sukasiruq. Tavrakii, aqpanniqtik iluaqsiv-
lugu aqpatkaqsiruk. Aqpalutik tainna.



Kiisaimmagguuq pagna nunaguigaqsivaak.
Sivunginigaak tavra. Nuna. Sumiñtamma
tasamanqa. Aqpattuk. Tavra, pisukataaq-
tualguiliññaqtuk, auktuam maliklugik.
Tamarra sivugaak, apqutiqaqmivlutiglu. Tain-
na aqpañlutik, igliqhutik. Kiisaimmaag-
guuqmanna ikpiquivaak. Ikpiqugruiññaqtuq
tatpagga. Sivunginigaat tamarra. Tavrag-
guuq tainna aqpañlutik, auktuag suka-
liqhutiktainna aqpañlutik, auktuag suka-
siiññaqmipkaqługu apqutiktik, qitulgiialiq-
suq. Maptukłiiññaliqsuq. Qitulgiannitchu-
guaq imña aullaqqaagataqmata. Tavrargguuq
tainna pilatitaangiqsuk. Tamarrargguuq ikpik
tatpaga tautugmatkik, tautugmatku tatpagga
nunamurguuq tamarra sivuniqaqaluagniqsuq
tamanna qatiqtuag tatpamma. Tavra, augu-
tiaqsivlugigguuqaglaan, apqutinaktasuli.
Tavra, nikasungiqsuk. "Tavra sivunmuk-



tuuraġniallamnuk imaallakkumnuk sunitchuq,
nukatchiagiŋammiuguk," tavra uqaluqaqtuk,
"Sivunmuktuuraġniallamnuk tavra inullak-
kumnuk sunitchuq." Suginŋiġigaak, nalup-
qisunġiqsuk. "Tuquniagmiŋiqsuguktauq tavra."

Tainna igliqhutik. Tapqamun tamarra tula-
ŋagaluagŋiqsuq, tautugnaqsimman. Aqpattuk
tavraukuak. Nutqanasaŋguil̄iruk. Anusuk-
tuq auktuaq, anusuktuq. Tikitchukkik,
qituglisuktuq, suruq marra patchisiksraq-
turuq tamanna apqutaak. Patchisiksraq-
tusiruq. Tavra, tavra aqpamik. Tapqamun
tikiŋŋatilaamignik iŋlitchuġikamik piŋġa-
taanġiqsuk. Augutiaqsigikkiatan. Tavra,
tavra, sigġaqivlutik, tapqamun. Tutchimi-
naqtiġruaġniqsuk! Tapqamun tulaktuk.
Qiviaġmatku apqutaak, naugguuġimŋa. Imaq-
silġiŋaġmanna.



Tavra, aanġuluata annautigaik. Annautigai.
Taamna aanġurrulik.

Tavra, annakamik tapqami tamaani, uiñña-
nitkikkii. Tapqaq manna, upiññaagnigaimña.
Immamña ukiaġmi, ukiumi, uisausugauk,
uisausugaut. Upiññaagnigaa.

Tavra, tamaani pigaluaqamik, niglaġataġ-
matik, maġġaliqigaluaqamik, taikkagguuq
ualifñaagmikkun isuqagñiqsuq ikpik. Im-
magguuq ukua ikpium isuaniitkaluaqtut
kivanñamiñ. Imma inirik tautuktuuraaġa-
luagaak. Kivanñamiñguuqaglaan ikpium
isuaniittut. Uanñamiñiġaaq.

Tavra, aapiyaq uqallaktuq taqsiuravig-
tuagaqsimmata, "Uvlugaauranñaan uvaguk
tamaaniktuguk, uanmun tamanna tuvraġ-
lakpuk, isukñitkuptigu mayuġisimmigikpuk.

Nunakkuagisimmiuguk." Aapiyani taimma
anqaqtuallaksiññaḡaa. Tavra, aullaqtuk
uanmun, niginiñmiuk. Kaak qamma, aqiaguak
suitchuq, niqaitchuq. Tainna igliqhutik.
Isukliññamitku taamna ikpik, tavrattuq
apqutaiññiqsuq. Apqutaiññiqsuq tamanna
ikpik. Isuqagñiqsuq tavruga maḡḡaq tamanna.
Mayuqamik, mayuqhutik uanmun aullaqiruk.
Kayumikhutik tainna. Tatpauna kilivaq-
patiguuraq. Tainna igliqhutik pilgataañil-
lutik putukkisaḡnaqsinaññaan piñiaqsag-
hutik, ayuugñiaqtuuragsaqhutik.

Tavra igliqhutik tainna - yaa! Igluuraq
igñagguuq naniq tautuagsigaak. Ya. Igluu-
ragguuq igña. Uvlum tunaañi tautukkaak.
"Iglukka!" uqaataviaqsiruk. Qanuqimña
iqsitchaksagumaligaluaqamik, "Surugugluu-
vaguk atisiruguk, ullaqlakpuk."

"Aa," aapiyani anigaa, "Aa." Ullakkaak.
Ullakkaak igluuraq. Igluuraq una, igalaa-
ligaq, pimmaa ikkalukkut. Aglaan una
avatimiñi suiññiqsuq. Tavrauna igluuraq.
Umialgullañiññiqsuquna iglu. Taimma tikit-
kaqsiligaak. Tikisiğmatku, tavruna tiki-
siğmagnik tainna ittuaqsallaktillugik suag-
guuquna aniaqsilighuni ñuk samna. Yaa,
anilğataqtiqtuquna niviasiaq. Niviasiaq
una. Anilğaluaqami niviasiaq, isiqtiq-
tuq. Isiqtiğaluaqami akuni innisiqtuq.

"Isiğitchigguuq." Yaa, tukkuğiaqsisugaugu-
kuak. Nukatpiagummisugauk. "Isiğitchig-
guuq," niviasiam isiqugik. Niviasiaquna.
Nutağauraq.

Isiqtuk. Isiğmagnik, isiqamik, tautuk-
kaak. Suagguuquna ataataruuraq. Igli-



situuragnihuni. Tatpika iglisiqaurag-
niqsuq, siñigviqauragniqsuq. Ataataruu-
raquna. Ataatalugiignun ukuak iññitchuk.
Ağnaq tavra tutaalugiñigaa, niviaqsiaq,
niviaqsigauraq. Ataatalugiigñun ukuak
iññitchuk.

(Tavra, ataatalugiigñik unipkaanik
tusaasuktuq taavrumiņa unipkaaguti-
giga Anađi. Yaikav (Jacob) Anađi.
Taimña. Iqilasuum uiñitqiutaa,
Aņasaum aapaksrąņa.)

Tavra, ataatalugiigñun iññitchuk. "Iiii,"
isiğmagnik, tavra pitqusigigaak taamna
uqaluk, "Iiiii, iññuk imani isiqpaatiguk.
Iglalighniqpuguk imani. Iiii, iglaaliña-
nitchuquk, iglaaliqqammiñaanitchuquk, tavra
iglaaliłgitchuguk. Qaņaliukuak taimma
iñuusagñiqpak."



Tavra, ataatalugiik ukauk, iglaaliqqam-
minaiññivlutik uqaagsisugauq ataataruu-
raq, tatpikka siñigviuramiñi. Sumig-
guuqukua uvani iglum iluani suksramik
tautugnaiññiqsuq, aglaanguuq tavra salu-
magaluagniqsuquna una iglu, manna natqa.
Tainna tamaani qiñigayukhuni anayukliqli.

Tavra, anayukliq qiñigaagaqsiruqli ta-
mauna. Anayuqaksrauraq saaluggu piruaq.
Aasii akililiutivlugu taamna nukaaluni.
Tunutiłługu taavrumuna anayuqaksrauramun.
Tatpikkagguuq tautukkaa uluqpak. Tatpika
akkisivalliani inniqsuq taavruma anayu-
qaksrauram. Ulu pigña atuǵaluamiñiñ-
ñiqsuq pikka. Aniniqsuq aglaan tautuk-
kaa. Tavra tautukamiun nivinjaruaq pigña
ulu, qiñiqtuaguraagaqsigaa. Qiñiqtuag-
saqtillugu ataataruuraq uqallaktuq,

"Iiii, iglaavuk sapkua, tutaaluuḡ, kaagug-
naqtuk sapkuak samma."

Kaaktugguukkiuvva, aḡayukḡiq uqallaktuḡ.
Sumiḡ pimmaḡaḡnik apiḡsruḡtaḡiḡmigaik.
Tavra iglaaliḡnivḡluniaglaan upittuḡ.

Arauna tutaalua aḡnaḡ taamna aḡnaḡig-
niḡsuḡ. Nutaḡauniḡsuḡ. "Ikka, tutaaluuḡ,
niḡiḡiuraḡumaukukuak niḡiksraḡsrukkik.
Niḡiḡlik ukuak, iglaatchiat makua niḡiraḡtut,
niḡiḡlik." Niḡiksraḡsruḡummagik taamna
uḡiḡauramiḡ taavaḡḡa, nannim uḡataaniḡ
taagaḡḡa uiḡḡasuk taamna niviaḡsḡiaḡ tuta-
lua ataataruuram pakauraviaḡsiruḡ. Suaḡ-
guuḡuna pugguttamik, tainna puggutauraq,
aḡiḡḡaḡiḡaḡ, imaḡaḡsḡiḡiḡhuni. Saḡaḡḡnun
iḡiḡiḡai, unisiḡmivḡlugiḡ taikka, tavraḡ-
guuḡ tamaanitchianiḡ ualiḡaḡḡani ataatami

tunjutiqagniqsuq taamna niviaqsiaq. Tav-
runaasii tunjutimifun taimma tavrunaq-
tiqhuni. Tavra niqiksriñmatik qiñiqtuə-
qasiliğaik anayukñium. Taavruma nukaq-
lium qiviaqqaqtikkani qiviaqtiğalua-
qamigit aapiyani qiviaqtiğaa. Qiviaqtiğ-
mani ilimatchaktiqtuq anayukñiq taamna.
Qiviaqtiğmani qiñiaqsiliğait iyimiksiğ-
mani niqinun, niqiksrautimignun, qiviagai.
Suagguğmakua iñuich avatiñich! Isi-
gailļu makua argailļu iñuum avatiñi. Ni-
qiksrañik ukuak. Alakkaa! Kaagmisu-
gauguk, tavra isumaliqtuq. Anayukñiq
tigusiqqaagataqtiqtuq. Tigusikami taimma
tatpigña qiñiqlugu ataataruuraq. Avik-
silğataqtiqami niqimik kiisiñnuaghuni
manumifun kiamitiğaa. Tamuaqsiruq.
Taimmali nukaaluni ilimiklugu, "Tainnali."
Manumifuntauq niğiaqsiruq. Niğigaluaqatik

tamunnguaghutik isagutiruk. Kiisaimmaa ukua
nunulgataqtiqpaik.

Nunulgataqtiqmatkik, nunulgataqtiqamitkik
anayukliq uqallaktuq, "Nunutigivuk ukuak."

Tavra. "Paniin," ataataruuraq uqallalgit-
chuq, "Ki, paniin, puggutanak kannan piigun."

(Uvvagguuq una, uvvaliqauuna, anayukliq taamna qaaniiniigigauvva.
Utiqtuallagniaigiga. Taimani ununqasaqsimmata, saavitchaaqsimmata, aapanan niaquusigaa sunauranik igni anayukliq, niaquunmiñik atipkaqaa.
Uvva taavrumina qaaniiniigsuna. Aasii tavra kavyanniugluqtuqunnii sumi atuqunitchai. Nukaaluanik piriksraqagnivlugu. Uvva taavrumina, itqanit-

kaluagñigiga taamna aullañniil-
gatañman. Aullaqsagmataptauq
kisianik, niaquusisanagguuq nia-
quunmiñik. Tavra kisianik imma
suna pikpan atuñumiñaqpagit ilaa-
ni atuquvluğich. Taavrumiñauvva
qaanñigaluagñiqsuña.)

Tavraasii, niğinaigmagnik, ataataruuraq
uqallaktuq tatpigña iglaigiiliğmiittuaq,
"Paniñ, iglaavuk uvvaukuak uiñağaqpalliğ-
niqsuk. Uvva uiñağaqtuatun qiññaqagñiq-
suk. Siquniurağuptauvva siquniagupta.
Samma nalliqsik anayukñiuva? Tasamma
anayukñiuruam nallivsik paniga taikka
siñiqatigisigaa, tavra nuliagisigaa."
Tavra niñausaqtuq una, "Paniga taikka
tuvaqasiutiqisigaa nallivsik tasamma
anayukñiuniğumi, anayukñiuruam." Tavrakii,

tuvaagasigumaagaqsirug anayukliq, niviaq-
siamun taavrumuᅇa.

Tavra. Itchuqtaagaqsiruk nukagiik.
Immagguuq akkumi tatkiani aniiqamik tikit-
qaaqamik tautukkaniiᅇ attaurat. Attaura-
nik. Tainna naavsigaluagvigiruuraunᅇit-
kaluagᅇniqsut, aglaanguuq suaᅇᅇuiyaᅇviuniq-
sut. Attautchimi ittut. Tavra naaptaᅇᅇ-
viuvlugu quliaᅇaa ataataruuram. Tatqag-
magguuq maqquviksraᅇa ittuq naaptaᅇvigmi.
Tavrakii, aniruk. Malᅇnitkaik animmagnik.
Tavra attaurat avaᅇᅇugik sanigaᅇᅇiᅇiik-
sillakhutik quigaqsiruk. Quillaᅇgmik
tainma tavsiiqhutik taapkua niqitik ka-
tallaavlugit saugaik. Saullaagaik tav-
ruᅇa taapkunuᅇa naaptaᅇvigruuranun saul-
lakkaik niᅇigikkatiik katallaavlugich
tavsiiqhutik.

Tavra nukatchia uqallautigaa, "Siquliḡ-
niḡuviñ aksipqauragupkiñ pikiaqsagnia-
ḡisirutin piyumiñagtilaaqtun annaksallag-
niagisirutin. Nakutchagaluagñiaḡigaliuv-
va pisaugaluagłunaunnii iliviñ annaksal-
lagñiaḡisirutin." Nukaaluni uqautiaqsigaa,
"Uvvauvaḡa piksriutisugnaḡaḡa ataataruu-
ram panigmiñun. Tuvaagatigitqugauvva
panni. Aagatikiñ, piyumiñaiḡługik tiguli-
ḡumiñagutin sumik unitchiyumiñaiḡutin
akitchiḡutin siqugisirutin. Uvaḡaptauqli-
tavra annuḡaatka atautchimuglugit inillag-
niagitka. Suna pisaḡluqqaagtuḡ akunilit-
chiaḡiñianitchutin, anisaqtiqsagniaḡisirutin."

Tavra. Sivunniuktuk. Isiqtuk. Isiḡmag-
nik tavra taamna niviaqsiaḡ tuttaaganig-
niqsuḡ. Nuliaksrautaa aḡayukłium. Nulia-
qugaakii taavruma ataataruuram. Isiḡmag-

nik, "Taikka," uqallautigaa ataataruuram,
"Taikka paniga. Anayukliurum tasamma
anayukliunigumi, nalliqsik tasamma anayuk-
liunigumi, nalaqasiqliun, nuliagliun. Inuu-
niagisirutik. Tuvaaqatigiiksillutik.
Aasii sivungiukkalukkut. Sumik tupinnatai-
gutik siñiktuagitchik." Ataataruuram uqau-
tigaa. Tavrakii. Niviaqsiag una annugai-
yagnigmanli annugaiyaqtuq.

Tavra. Qamitqaaglugu naniq, supiggaaglugu
naniq, taavruma anayuklium, tuttaaqtuq.
Tuttaaqaami tavra tuvaaqatigiik ukuak, tuvaa-
qasiqsuq una anayukliq. Nakuqaqutiaq-
siruk, agnaqlu. Agnaq uumatavra siñniq-
niagaqsigaa. Tavra nallaaniktuqhutik, nal-
laqamik tasamma nukaalua siñaaqsruxsaanik-
tiqtuq. Siñaaqsruxsaaniktiqtuq. Tavrakii,
Ilinik siqunitkaqsiruk. Agnamuttaugliuv-

vauna tuttaaqaallukhuni anayukliq. Annugai-
yaqhuni tuttaaghuni tavra siñiksramik
ayuaqsimmuiq. Tavra, tainna siñikkaluaga-
mik unnuapak. Siñikhutik. Siñiktillugik
ilatik inaanik simmausiisagatagaluagagigaa
anayuklium, inaqiqsinnianitchuq, pitchai-
liaqsisugauq. Inini kisian, sigñagiaqsigaa!
Sumigmarrumiña timimiñik sigñakkutaitka-
luaqtuq, tavra inini kisian uuma piaqsigaa.
Tavra arauraqlugu pisagaluagagigaa, naami.
Tavra payariñitkaqsigauma inaanik unnuapak.
Tavra inaa kisinñugamiuq.

Tavra. Niaquutiqaqtuagguuq anayuqaksrau-
ram tautukkaakii taamna anayukliq. Tau-
tunagaa. Kiisaimmaa taimma agnaq taamna
niviaqsiag uqallautivaa, "Uvva inin tauq-
siglaguuna marra ukuniña niaqugutimnik."
Aa, suagguuq una aniqhuni. Aniqtigugauq.

"Aa," ananaatavikhutik, anagatavikhuni,
inanigsittuq. Niaqutini iluagmiñiq-
hutinlu iluaqsruqlugit panianun taavru-
muña uilgasugmun niaqutaiqsuq anayukliq,
tavra nuupqaqamik, nuupqaqami tinulaaka-
taagsigaa patiktisimaniagñialaagsiruq
katchimiñ, agnamun taavrumuña kisianik
patiktisimaniaghuni anayukliq. Kii-
saimmaagguuquna taamna niviaqsiaq uña-
galiagsivuq! Tavra siññigñiagagsigaa.
Kisaimmaagguuquna siquvuq! Taamna niviaq-
siaq. Nuliana. Nuliagaakiuvva. Iluag-
sruqlugu niaqutaagun savakkaluagaa aki-
siññik simmausiiraqlugu, siñiktuq. Tav-
rauna tupaliqsruilaiqtuq, kiisaimmauna gam-
nuiliqpuq. Tavra gamnuiligman, itiqtin-
gisanikataqamiuñ, taavruma anayuklium
itiqtinnisanigataqamiuñ uilgasuunni taam-
na, siñaagsruagsiruqli. Sammayamna

nukaalua siñaagsruqtuaq. Siñaagsruktil-
lugu, siñaagsruktauaq suksraagiurallaktil-
lugu, qagmagguukkii uvluq piyaqsayyaqsiaq-
simmiuġlu, pania una tavra paniapayuk
piyukkaa, tamarra niaquġutiñiñnullu
aagluqtitaaqamiuñ, nivġallaqtinnamiuñ
aṅayuklium taavruma taamna piyukkaa nia-
quġutilik, aṅayuqaksrauram tutaalua, aġnaq.

Tainna siñiktillugik, imanigguuq pamna
ataataruuraq, pamna siñiktuatun ingiqpuq.
Aatai! Ataataruuraq itiqpalliqsuq. Siñaag-
sruġniñak suaṅasiġlaaqtuq. Taamna pania
qamṅutittuq. Aṅalatkaluagaa, ulukkaluagaa
pamna siñiktuagunġiġman, taaq imma sukpal-
laiqsuq, susallaiqsuq. Tavra taapkua
annuġaani taavruma aṅayuklium sumik piñai-
lutaigai, qipitatkii samma, siquaqsikami
qipitani.

Tavra piyukkaluaqamiuq, imani pamna ipik-
saivaluktaaqsivuuq. Ipiksairuq. Ipik-
saivluni, uluuraqpani pamma ipiksauraaq-
palligaa. Ipiksauraaqlugu, tatpama ipik-
saqpalligaa, uluuraqpani imanigguuq tat-
pamma ipiksaqaqsimmagu tavrani, ipiksaun-
miñik pirağauraaqpalligmagu pamma sukpa-
luktaqsailigaluaqtuq, tusağnaqtuq, ataa-
taruuraq, uluqpaliqivalliqsuq pamma.

Nukatchiani saqiraagataqtiğmani aapiyağmi
siñiñiñiñiqsuq. Itqumavaluktağniqsuq.

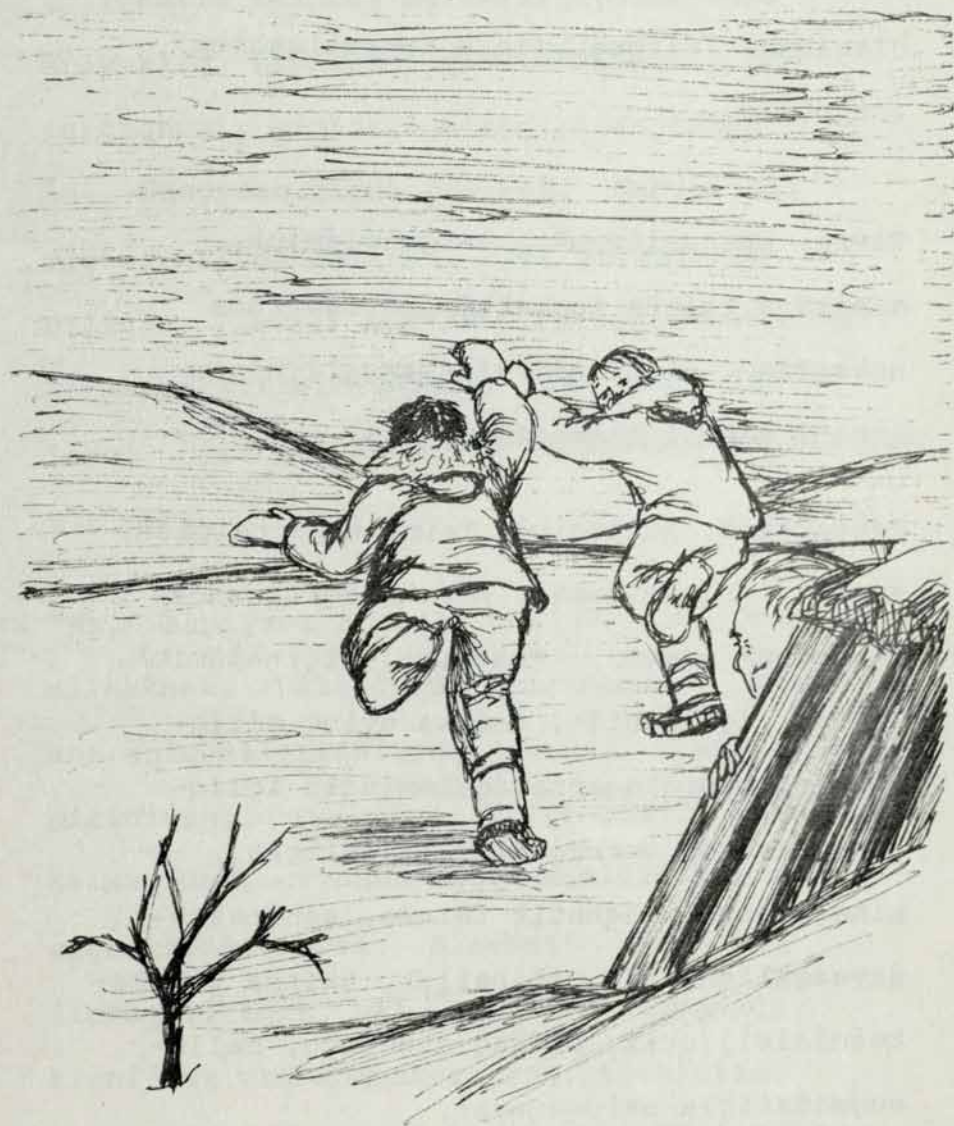
Imma, iluqatik ilitchuğigaak.

Tavra, tigulğatağai nimiğutaatigun an-
nuğani. Atqaqsagataaqsiruuq, iluaqsruaq-
tuq, nivğallağuni. Anayukliq maniruuq,
taamna pania nivğalammiruuq, aņalağlugu,
aņalağlugu, niaqqiqsraqlugu. Tainna piv-
lugu, aņalağlugu, kiisaimmaagguuq taima
atqağataqpuq. Atqağataqami taamma, suag-

guuq samna tavruga siñigvigmik, akisi-
nikta sanigaanun nutqagataqpalliqhuni
samna. Ataataruuraq nutqagatauraqtuq
taagmi. Nutqagatauraqami, saptaaqsi-
ruq. Saptaaqsi-ruqsamna! Suagguuq sapkua argait
gaunganun patiktilgataqhutik. Tainna aksip-
gayuaguraaghuni. Suagguuq samna uqallaga-
tagmivluni, "Paniga tavra." Isivrukpak-
huni, "Paniga tavra." Taammagguuq taamna
paniñi niaqugutiligaaq pikamiuq, "Uvva
anayukliq." Arqaqni-
guuq ilaanun patigata-
gagigaik. Uvva panigaagaa. Nalupqisun-
giqsiqtuq. Ulipta-
aqsi-ruq tavra, isumamiñi
anayuklium utigasugalugu kinnaksaqtualigaa
anayuklium. Uuliksi-
ruq unnii. Imanigguuq
taamma paniga tavraaqqaalgilluni anayukliq
taamma uvva anayukliigatalgitmani, nipai-
saallakkaluagami, tavrannatchiaq misamatit-
puq!!



Misamatitchaḡluqqaqtugguuq aulayyakhuniḷu
aḡayukḷiq pikiagsaqtiqtuaq nukatchia aḡu-
ḡisiḡaa! Pikiagtiqtuq, taapkua annuḡaani
tigumiaqtiqḷugich, pikiagtiqtuq! Pikiag-
tiqtuk! Taamma, paniiqsitigaaḡ. Aq-
paqsruqtuaqsiruk taikuḡasugruuraq, nauḡ
annuḡaaq aḡayukḷium. Nukatchiagguuq taim-
ma iḡuuganiktiḡniḡman qalliliqsiḡḡaḷugu
nutqaqtiqami, annuḡaaqtuqtuaqsiruq. An-
nuḡaaqtuqsagḡniaqtiḷlugu suagguuqamna,
"Yai-ai! Panigatai. Yai-ai! Panigatai."
Siaqqaalaaqsiruq taamma igluurami. "Yai-
ai! Panigatai," taamma.
Annuḡaaqtuqtuanikami, taavruma aḡayukḷium,
utaqqimmipkaḷuni nukaalugmiḡun, siaq-
qaulaniḡa piḷḷautanḡiaqsimman amna, aul-
laqtiqtuk. Taammagguuq nipaa, "Yai-ai!
Panigatai. Yai-ai! Panigatai. Paniiq-
siḡsiḡuḡaḡa." Taamma. Sunauvva taamma



panni niaquigñigaa, anayukliq pisaqsaq-
niaqługu. Niaqugunmiñik annautiqaqtuq
anayukliq.

Tavra, susausiiqsuk. Aanguagigmiuk,
aanguana taimña tammanammiuq taavruma
nukaqlium. Aasiasii ilaaptaugli niaqu-
gutini aapami tammaqtinmigai.

Tavraukauk, aullaqtuk. Taima tusagnaigman,
sumik ulinisanikamik, pisukataqtuaqsaqa-
taaqsiruk uanmun. Kaaqamma, niginaifñmiuk.
Tainna, igliqhutik, tainna uvluq qitiq-
qugnina aksraksaanasiagsimmiuglu igliq-
hutik taimma unnaquutiraqaliqługik,
uifñagayaanaligahutik tainna, sanipaktu-
gayaagaliqhutik, siñinailak, tainna pisuka-
tañnialgilłutik, uifñaq atuqługu, nalla-
gugmiñatiglu uvluqanñaan.

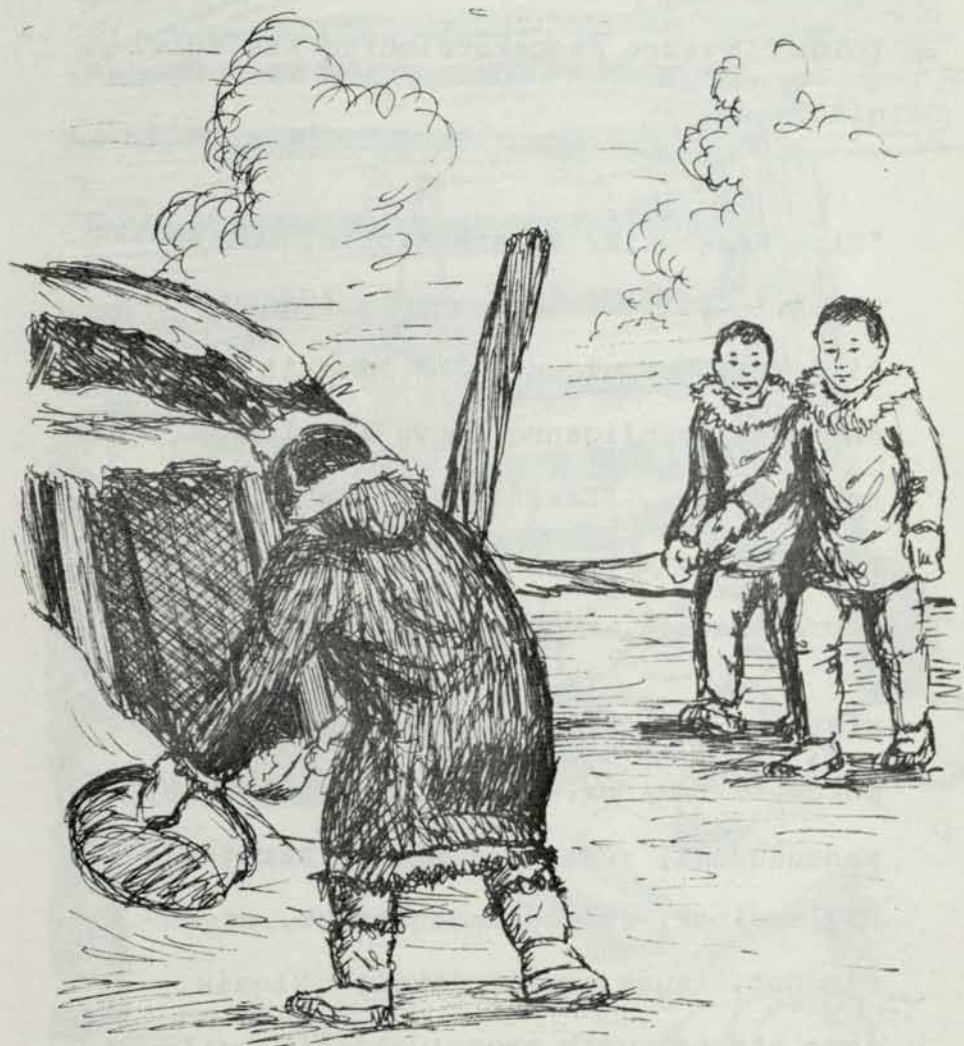
Igliqhutik taimma, putukkitqayalgiññami
añayukłiq, siñikhuni pisukatallağmi, tu-
paktiqhuni, qiñiqtuaqsiruoq tamaunjanmun.
Aa! Suagguuq pigña igalaaq. Manigauraq
pigña igalaaqağniqsuq. Tai nukatchiam
piłigaa (uvvali itquamavaluktanñiñniqsuaq),
unñasianiktignikkaqtiik, "Ya! Pikka iga-
laaq! Ullaglakpuk pigña! Pianiktuguk uvaguk."

"Aa," aapiyani añilgitkaa. Ullaaqsigaak,
ullakkaak. Ullakługu, paaguraquna. Paa
una añiqpallañiñniqsuq. Aatai! Paa,
mikiniqsuq! Qanuğutik iviğisivak? Paak-
kaluaq una, uvvauna igaliqağmiñniqsuq, iglu-
sugrukkaluaq uvva. Alakkaa! Tavrani
itchaqtillugik, ya! Alaqsumi nipunaaq-
tignigaak una aaquaksrauraq anianiktig-
niqsuaq! Aaquaksraluuraq. Ya! "Ki! Qail-

igruagniqsutik tavra. Ii-ii! Quviqtit-
qayağniqsuğa tavra qailigruagniqsutik.
Iñuuligrualgifiñiqsutik."

"Ii," anğagaa anayukñium.

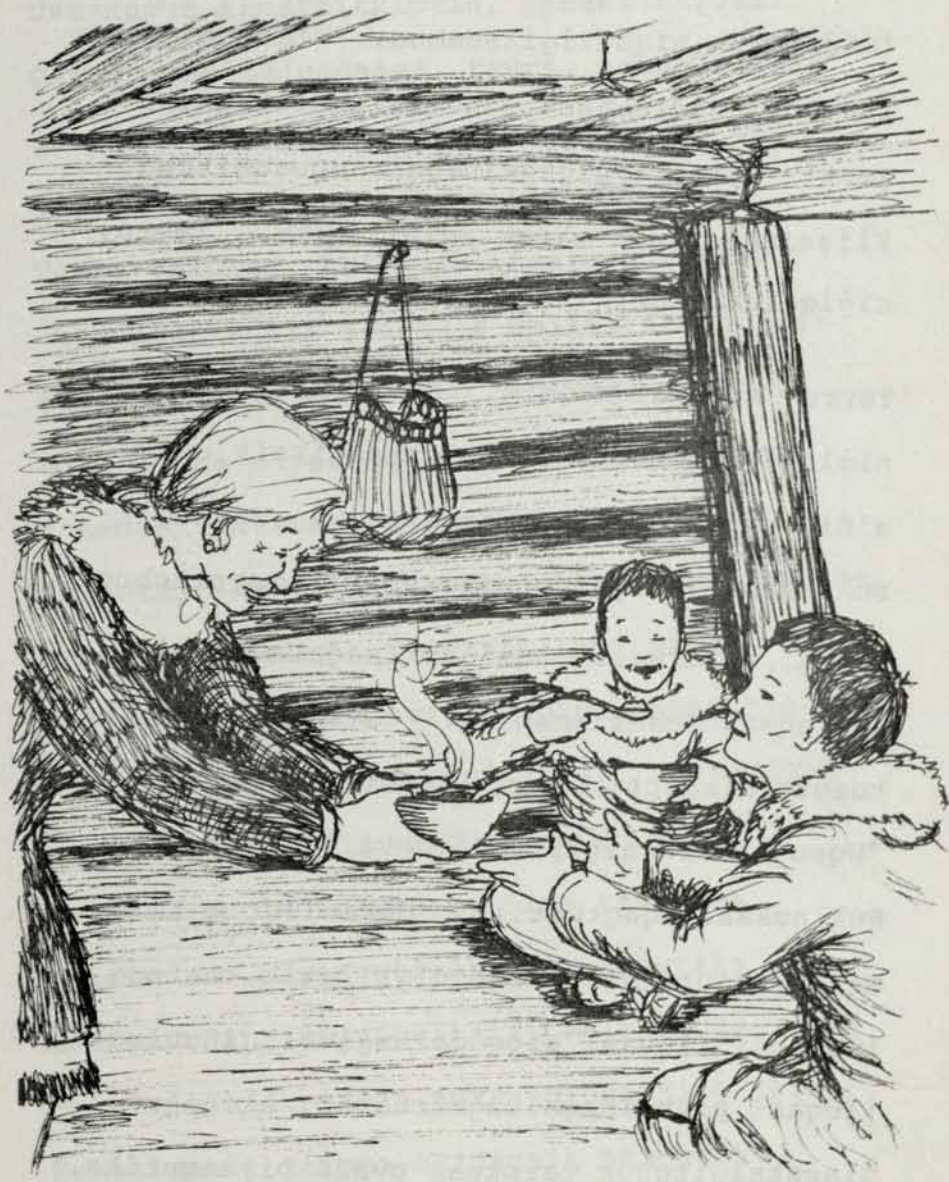
"Uiñagagniqsutik uvva, siñiktuallagiagit-
chik qamuğa uvağa igluuramnun," aaquak-
srauraq aasiuna. "Ki, kiņuppiğlusik isi-
ğitchik." Ya! Sivunmun isiqunitkaqsigik;
kiņunmun. Isigatik isiqqaaglugitguuq uvva
isiglik, "Kiņuppiğlutik isigitchik,"
tainnaqami. Isigatik utinmun, kiņuppiaq-
tuğutik qamuğa isigitchik, paakun tavruu-
na." Taimma anayukñiq sivulliulgitchuq.
Kiņuppiaqtuğhuni isiqtuq. Kiņuppiaqtuğ-
hulik isiqttut, qinuppiaqhutik. Tainna
isiqtut. Yai! Isiqsağniaghutiglu, araa,
tivrağikkalukkut imña iglu! Aarigaraa!



Nauriaqsugniraaq! Tivragigñiqsuq una
iglu. Uvvauna aaquaksraluuraq kisimğiul-
giññiqsuq.

"Ki. Kaaktutik, ilisimagiptik, kaak-
tutik." Ilisimanigik uuma! "Kaaktu-
tik uvva, kaagniqsutik." Immakii qiñ-
ñañññiñluunniqanuq, uvva ilisimañ-
ñuagugnağik. "Kaagniqsutik tavra. Qiñ-
ñavsigñi uvva kaagniqsutik. Ki. Niği-
ñiurağumautik, niqiksraqsruğniagiptik."

Niqiksraqsruğik. Araa, suagguuq makua
pukuat! Tamarra, niqit! Qanusiusukami,
masuusukami, sunaliqaa niqi. Aarigaa!
Niğiaqsiruk, isigagruaguñitchut, argau-
ñitchut, iñuum argağiñitkai! Niqaik
imma ataatalugiik argaglualignik, uil-
gasuum taamavruma. Taavrumuğa tavra



isiñiqsuk niqautigiksuamun. Niġiaqsiga-
luaqtuk, niqinmakua qanuqilisunġitkaqsisu-
gaut! Tamarra niġigaluagai nuḡusunġitchut!
Kiisaimmaagguuq ukuak aqiattuqpuq. Tavra,
niġigaluagmagnik niġiñaiqsinmigik.

Tavra, niġiñaiġmagnik, taavruma aanaruuram,
niġiñaiġataġmagnik, tuḡuittaagiksivluġik
siñiktuaqtitchaqsagumaagsigaik. Tukkuġik-
suk ukuak! Piyaaqunmik sumik itqaanġitchuq.
Tavra, aanaruuram uqallautisagataaqsigik
nallaqsagataaqsimmagnik. "Uvva quliaq-
tuaġutiniagiptik," uqallautilġataqluġik,
"Uqautisallagnigiptik. Uvva iliptik iñ-
ñuk nukaaluuqaqtuatiik. Nukaaluutik taim-
ma piyaaqutinma, akiqaġulgillutik, tainna
iñuulusi iluqasi aitqugaluaġivsi, iñuulusi
iluqasi piyumiñagaluagmiruasii, akiqaġu-
piaġatalgitchuk taapkuak uvaḡa piyaaqutika.

Uvaḡauvva annaktitkiptik, annaktitkivsi.
Qanuḡumiḡaiḡaluḡaḡaasi, tavra, qanuḡumiḡai-
ḡaluḡaqtutik, qanuḡumiḡaiḡaluḡaqtusi. Nag-
ligivlusi tavra uvaḡa annaktitkiptik.
Tavra taapkua, taikkuak ataataruuraḡiik,
ataataruuraḡiik taikkuak taikka iḡuḡaḡnai-
lak. Iḡuḡnik niqillak, qaḡapak! Iḡuḡ-
nik tainna piyaqquqtitchiugaqtuak. Tavra
takanani tasamani inivsiḡḡi tuḡuḡuptik
tulautillakkayalgitkaatik, aasi taima niḡik-
sraḡtaaḡilutik. Iluḡasikiimma piḡa-
yalgitkaasi, iḡuulugik taapkua nukatchaa-
tiglu iluḡaisa piḡayalgitkai!" Tavrattuḡuḡ
qanuḡlugik akiḡiyumiḡaiḡlugik, qanuḡ
akiḡaḡukhutik taapkuak, ilaa taavruma
aanaruuram piyaaḡutiḡik, "Piyaaḡutika
taimma uvaḡa ikayuḡtikali, akiḡaḡupia-
ḡatalḡiḡlutik tavra nukaaluiḡsitkiptitkin.
Nukaaluutik taimma akigigaik taipkuak.

Aasii iliaptignun pigiliutipkaqhutik. Iliptik taima piksratik taipkua tautukkatiik nanuqpaaglu agluqpaaglu. Tavra iliptik pisik, atakkiatan uvva sumik pisautiksraiqsutik." Ilisimanigik uuma. "Sumik annaksautiksraiqsutik, tavra iliptik pisik, piksratik taimma itqagiyumiñauragñiaḡniḡniḡuptitkik. Piiguḡmiguptitkik taima pigiyumiñaiñmigitik." Tavrauma aana-ruuram, aagluuram uqautigik.

"Ki, tavra annaktutik, iliptik annaktuatik uvaḡa annaktitkiptik. Allam annaktingitkaatik tavra uvaḡa annaktitkiptik taavrumaḡa. Aasii samma itigḡmiguptik uqautiniaḡmigiptik."

Nukaḡiik aḡḡaqtuk, aapiyaḡata aḡḡaḡaa, tavra ilitchuḡirug. Nukaalutik unnii,

tulakkumiñañiqamik akiuniğmagnik sugin-
ğigmiğai. Tavra quyañitkaluağmiuq.

Tavra, tainnaanigniqamik, siquruk. Siñik-
tuk. Uvlaami itiqami aanaruurañakta
niğiqqaaglugik siñivsaquaqsilgitkaik,
aniniałaiłługguuq aglaan. Aniyumalutik
ukuak piñiñmiruak, tukkuğikamik. Itqut-
chilgitchuk, niğilgitchuk, pukuat allau-
sukamik. Niqi. Kayumisuurağniallağmik,
niqimik nakuuqsraurağniallağmik, aqiağ-
ñik silivittaqtuk.

Tavra. Niğiruk, niğigaluaqamik, siquvsaa-
qummatik, taimma aanaruuraqtik sutilaaña
nalugaak, imma kukilugniagniruq. Siqul-
giññamik, siñilgiññiqsuk. Siñikhutik,
itiqtilgitkik. Nullautchiğiiqsaagutigguuq
ukuak pilik. Itiqtinmatik akañilgitchuk,
qaummaagik! Tavragnuuq una siksrignik

atigiqaḡniqsuq. Siksrigaḡniqsuq.

Tavra. Allausukamiḡ pukuat, qanusiusu-
kamik, niḡit ilaḡaniḡ. Niḡigait. Tavra,
niḡianigataḡmagnik, uqallautigik, "Tavra
uvlaakun itiḡuptik, maaniinniaḡitchutik
maaniiqpakkumiḡaiḡmiutik uvva, aullaqtuk-
srauniḡmiutik tavraḡḡa." Taimma. "Uvvaag-
laan uqautiniḡiptik niisimaugagutik ittuk-
srauniaqtutik. Tavra taimani aullaḡata-
ḡavsi, aḡuniagsagataḡavsi piyumikkiutiani-
ḡalgillusi pigaasi taavruma ataataruuram.
Tavralli tainna piyaquqtitchiugaqhuni
aḡuniaqtuaguvluni. Aasiuvvali uvaḡa suu-
ḡitkaluaqtuaḡaa, suitkaluaqtuaḡaa, tavra
aglaalli taapkuak uvaḡa atangivluḡa, iḡu-
givluḡa, nanuqpaaglu agluqpaaglu, annak-
kumiḡaḡaluaqtuasii iluḡasi, akiḡagupia-
ḡatalgitchuk! Akiunnatik piyumiḡaillutik.

Suuramik unnii tavra taamna iniri apuy-
yaqagviksi nunutchagatagaluakkaaat taap-
kua taavruma ataataruuram, ataatalugiik
taapkuak tutaalugiik nunutitchagatalual-
gisanak inirik. Taapkuak piyaaqutigma
uvara nununjaqsitanak kavyagiliglutik
uvara, kavyatchakluna, nagligivlusi, ki-
siptik unnii anayuqaavsigñun utillanasuga-
lutik pigaluaqtuanaa, sugisivisigik taim-
ma anayuqaatik, anugisivitkiik naaggaqaa
kinugagisivitkiik? Ammuuktuaqtutik, aglaan
uvva iñuanmun aullaqinagaluagtutik, tiki-
tiktuagik. Tavraasii, samma, uvlaakun aul-
laguptik, ayuugñianitchutik uvamniñ. Tas-
amma kasuñialgiñmigiktiksuli ataataruuraq.
Tainnasuli igluuraqaqtuq, aglaan ilaitchuq,
kisimi ittuq. Kisimjiugaluagtutiq sapiñaq-
tuq aglaan, sapiñaqtuq piyaaqutaukkaq-
huni. Nañagukkisigaluagtutik nañagumiñaiñ-
migiksiksuli. Aasiامي uuktuğnaqtuq. Tavra

itiguptik tasamma ullagniaġiktik, tikiñ-
ñaġiktik. Nanaġumiñaitkiktik aglaan,
utigumiñaitchutikkii. Tavra, ataataruu-
ramuttauq taamavrumuḡa utigumiñaiñmiutik."

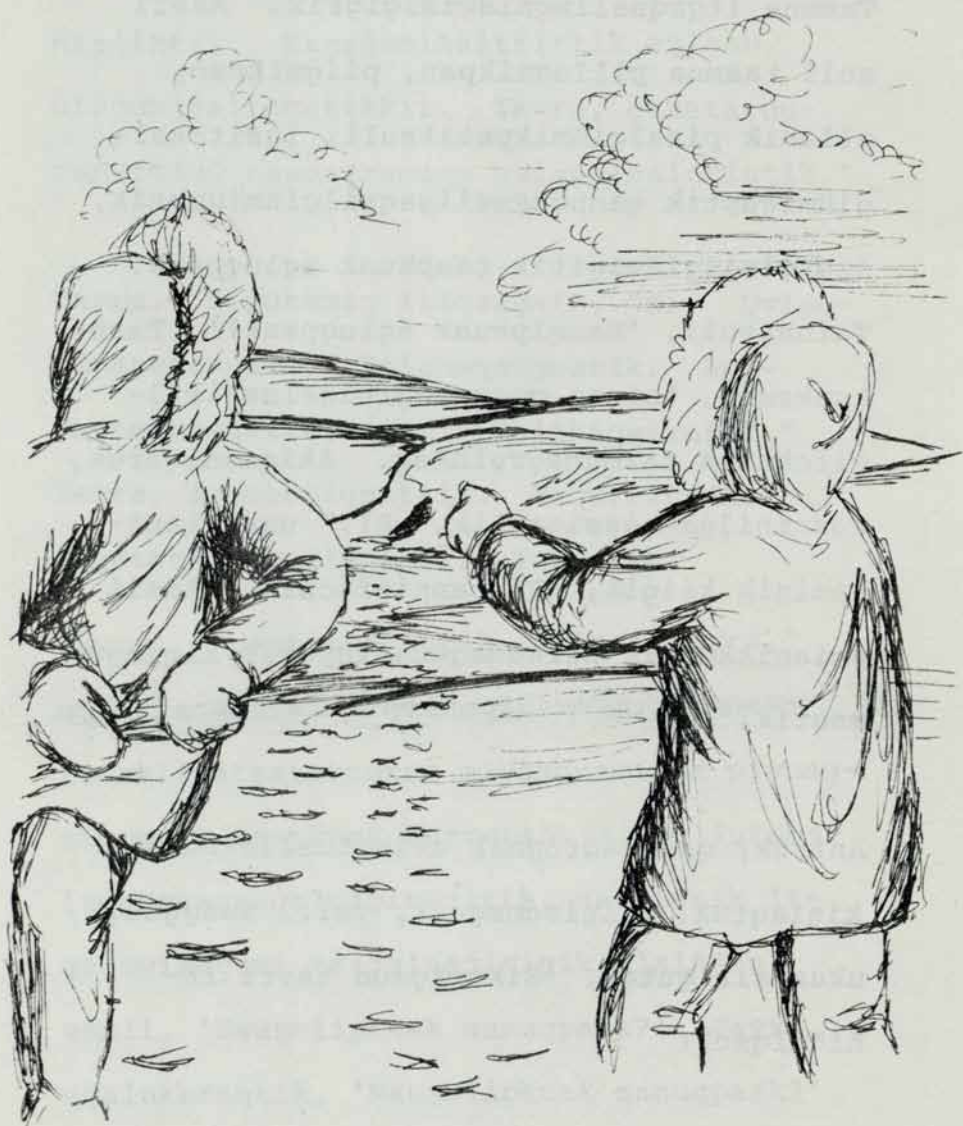
Tavra. Siqukamiḡ itiqsaġaik, "Ki. Uvluq-
titkaqsirutik. Itiġnaqsigaatik. Aul-
laġnaqsigaatik, maaniitpaitkaqsirutik."
Tavra, itqutchiqsitkik. Taqurriñġiñmigik,
itqutchiqsuk ilaḡaniñ. Pukuanik.

"Tavra. Uqautisuiġiptik, aglaan tavra,"
uqautiaqsigik, "Iqsiñaqtuavsum, taamav-
rumakii ataataruuram piyaaqunmiñik piyuaq-
saqpatik taapkuak nanuqpaak sivulliulugik
itqaqqaagsaġaluagisigitik, nallivsik it-
qaġumiñagumi taigaluagisigik ilaiññaq
unnii, 'Nauḡmiipkuak nanuqpaak?' Tavra
uqaluksraqtik, 'Nauḡmiipkuak nanuqpaak?'

Taamna itqaqsallagniaġisigigrik. Aasii
suli taamna pillugmikpan, piigmikpan,
allamik pialgiñmikpatiksuli, iqsitchal-
giñmiguptik qanuqsausiigaqsilgiñmiguptik,
itqagisilgiñmigitik taapkuak agluqpaak.
Tainnasuli, 'Naunipkuak agluqpaak?' Taap-
kuaksuli, tainna ququulagisigaluaġisil-
gitchutik taimuñagruiññaq. Akiqaaninjaruk,
tusaanilgataġasigaatik. Ki," uqautiani-
kamigik kiiġik, "Ki, annisitchik. Aasii
anianikkuptik taikuñaqtaallagutik kiñiaġu-
mautik."

Aniruk, qavsuagrugnik avluqtuallakhutik,
kiñiaqtuk. Kiñiaġmagnik, yai. Suagguuq
ukua sisiqutat. Siksrigmun tavra iñ-
ñiññiqsuk!

Aullaqtuk. Aullaqamik tavra igluuramik



tautuktuk, taikka, unasiñiññiqsuq. Na-
naqsagaluagaqigaak, sivungak avigaqtuq.
Nuna avigaqtuq. Suitchuq, tautugnaqvik-
sraitchuq tasamuqa. Tavra tunaanun aul-
laqmagnik umigaqtuq. Tavra pisaaginñauq-
hutik nanaqsagaluagaqtuk, nuna avigaqtuq.
Tainna avikhuni, patiktinman kiisaimmaa
taimma pinasuiqsuagaqamik, nanaqumiñaiñ-
mikamitku ullaktuagniagaksivaak.

Tavra tikitchuk. Tikiñmagnik, ya! Anayu-
qaksrauraquna. Anillaniqsuq. "Ki! Iglaat-
chiak sapkuak isiglik." Isiqtuk. Taimma
tavruqa iniksritkik, paaguragmi iqinanun.
Tuqługauragaqniqsugguuq una imani. Tuq-
ługauragaqniqsuq, qanitchauragaqniqsuq.
"Ki! Aquvittitchik. Iglaatchiak sapkuak
niqinayaqtuk."



Taimma. Niqiksraqsruġik. Niqiksraqsruġ-
matik suagguuq aasii makua iñuich avati-
nich. Tainnatun aasiasi anayukłiumguuq
qanuqimña kiiñaña iłuiłiqsiqami, "In-
natchinik uvaguk niġilaitchuguk." Aqi-
liġai taavuna.

Aqiliġmagit ataataruuraq uqallaktiqtuq,
"Ya. Imani sapkuak iglaatchiak argua-
nagisiñiqpuk. Iglaatchiak ukuak qiñiq-
tuaqtinnayagikka," uqallaktuq. Uñanmi-
ñun pakauraaqsiruuq. Pakaluuraqhuni, taik-
ka puuqtauramik; inaluġmik puuliġauramik
amusiruuq. Aatai, suagguuq iġña qilau-
tikuluuraq argañiññiñ anipqaqhuni. Amu-
kamiuq qaniġmiñin imaqtiaqsigaa. Imaq-
tiqługu, araa, suagguuq iġña qilautaa
agliaqsiqluni, qaniġmiñin tainna imaq-
tiqługu. Kisaimmaagguuq uuma kasautiq-



sruqpaa. Kasakkami iniksiñaiññiqsiuqlugu
aglilaagaa. Aa, qilautiqpağugaa. Kasak-
tuallaqqaaqługugguuq tavra imaqtigagigaa.
Kiihaimmagguuq uuma aglivaa. Aglianik-
kamiuñ, "Iglaatchiak sapkuak qiñiqtuaga-
yaqtuk!" Qingaqtuqtuq ataataruuraq tai-
muña, "Ki! Iglaatchiak ukuak qiñiqtuaga-
yaqtuk!" Uqallaqqaaghunigguuq qilaugaaluu-
rani kasaktugaa, imiksatitiqtugaa! Imik-
satitiqtuqqaaqługu kiiqtuq, "Ki! Iglaat-
chiak ukuak qiñiqtuaglik!" Tainnaittual-
laksaqtillugigguuq paanat augniqsiaqsivuuq.
Aa, augniqsivluni nuigaqsiruggukua
kigutiqpait avanmun kigisiragaqtuat!
Ilinignun. Tunignun. Tavrugguuq tat-
paña qiqsinmiaqsagaluagtuk, ataataruuram
qilaunmiñik tinurałuaqsisugaik! Taavruma
tuñaanun "Ki! Qiñiqtuagitchik iqsiala-
niagutik!"

Taa, tamarragguuq nuna qapquluullaan
isagutisugauk. Tainnagguuq pialaniaq-
hutik nukaqliq una iqsitchagniqsraunigsug
kiimma. Itqaniqłaqtuq. Tainna sumik
aapiyani naluksritkiññapkaqlugu itqaniq-
łakkami uqallaktuq, "Naunipkuak nanuq-
paak?" Taimuñaiññaq ququqtuq. Tain-
naqluqqaagtugguuq akunqatigun tasamanña
nunagruiññaqmiñ puiruk nanuqpaak, kiggi-
siragaqhutik avanmun. Kiggiragaqhutik
taapkuak isiqsaqataqtuak tikiññamik aqsau-
rautigivlugik tammaqtut! Taimma, tam-
maqtut.

"Yai." Sarvaqtaaqtiqami ataataruuraq, "Yai!
Imani sapkuak iglaatchiak sapiññaqniq-
puk," uqallaktiqtuq. Tainnaqtiqqaqhuni
qilautini kasaktulgitkaa, kasaktuqaa.
"Ki!" Kiiqutigillaan taimuñ, "Ki! Iglaat-



chiak ukuak qinigtuaqayaqtuk! Qinigtuaq-
titchigik!" Kasaktulgitchuq kiigutigil-
laan. Qilautini kasaktuqqaaqługu kii-
gutigillaan.

Kiipqauragman naipigtuaqsilgitchugli
anayukłiq. Naipigtuqsagtillugu suag-
guuq manna natinat asiññaqsilillagruaq-
huni. Taikka, ataataruuraq tikillaiganik-
tigniqaak. Araa, suagguuq makua qupil-
gut! Araa, sayuagruaqtun! Tikitkaqsi-
gaik. Nunami avikhuni. Qupilguq sayuag-
ruaqtun imma tipaa qupilguqsugniq. Tain-
naqsagluqqaagtugguuq anayukłium itqag-
nisaanik, "Naunipkuak agluqpaak?" Ana-
yuqaksrauravlu akungatigun misapqatil-
gitchuk. Misapqatinmagnik kiggisiragaq-
hutik anayuqaksrauram tujaanun isagutiruk.
Isagunjavlutik anayuqaksrauraq ullakkaak.



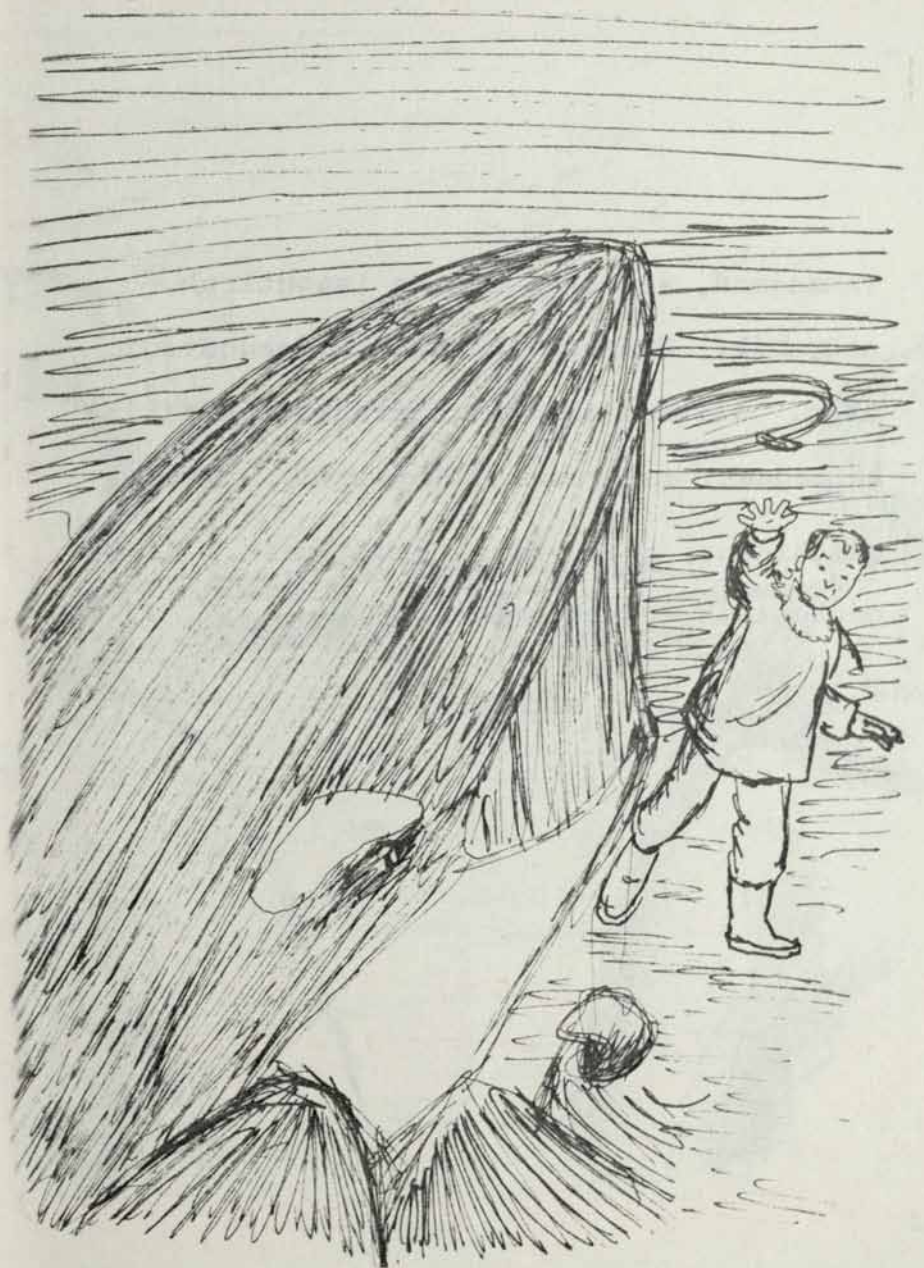
Tamanna qupilguiḡmiuḡ.

Kiggisiragaqhutik, kiggisiragaqhutik,
anayuaqsrauraḡ tuniugaqsigaluaqtuḡ,
"Yaa! Suniaḡitkikkaukuak! Pinaḡitkip-
tik aḡiupkattik ukuak."

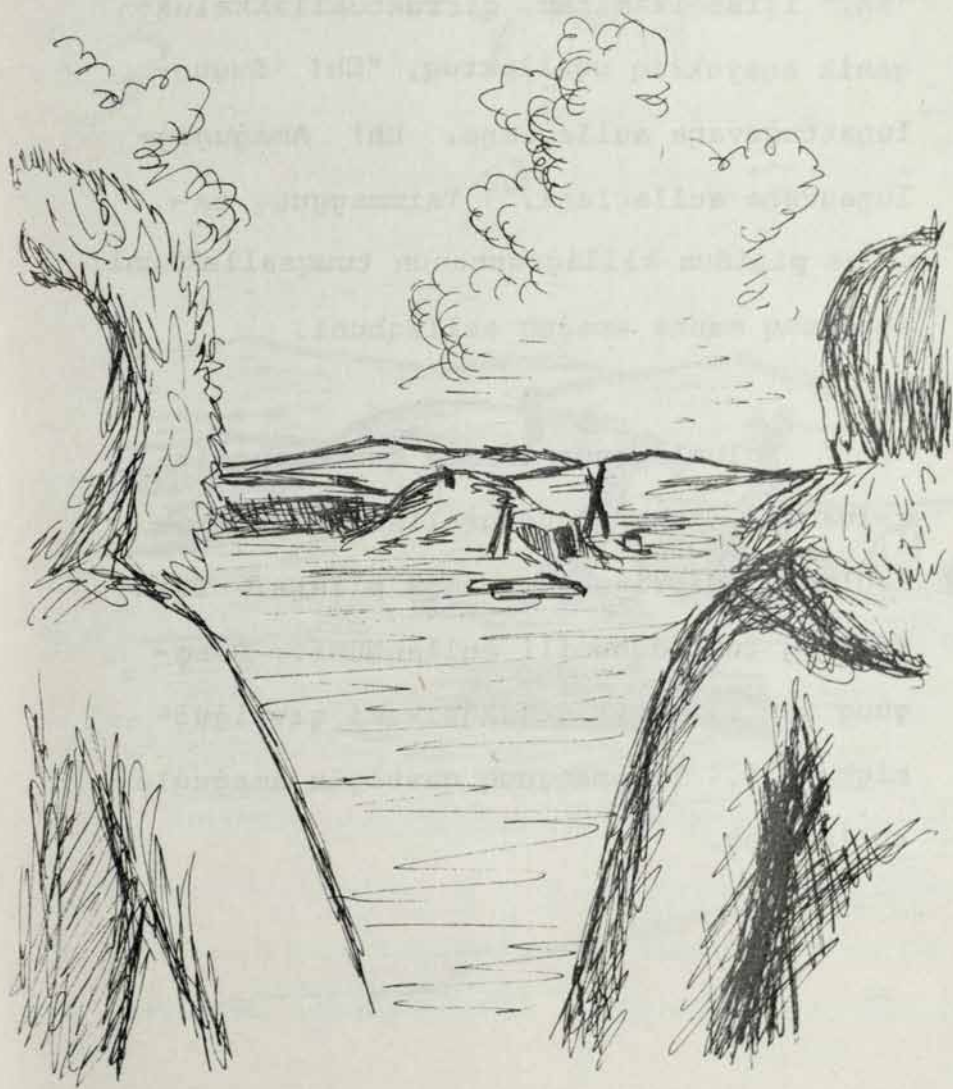
"Arguaḡaanigniḡsutin iḡlutuḡluḡiḡlipiiḡ."

Kiggisiragaqhutik tikitkaak. Kiisaim-
maagguuḡ taimma tikirruiiḡḡaḡruiiḡ-
naḡaluagmagni qilaunmiḡnik karakkaik.

Karagmatik qilauntaa taamna aqsaurautigiv-
lugu siqummiyaaqtilḡitkaa! Sukaiḡivḡutik
tikiḡḡiuraagaqsigaak. Kisaimmaagguuḡ
una patiktitpuḡ. Patiktiiḡuni, patik-
tiiḡuni, tunigaluaqtuḡ. Taimma anayu-
qaksrauraḡ aqsaurautivlugu tammaqtuk!

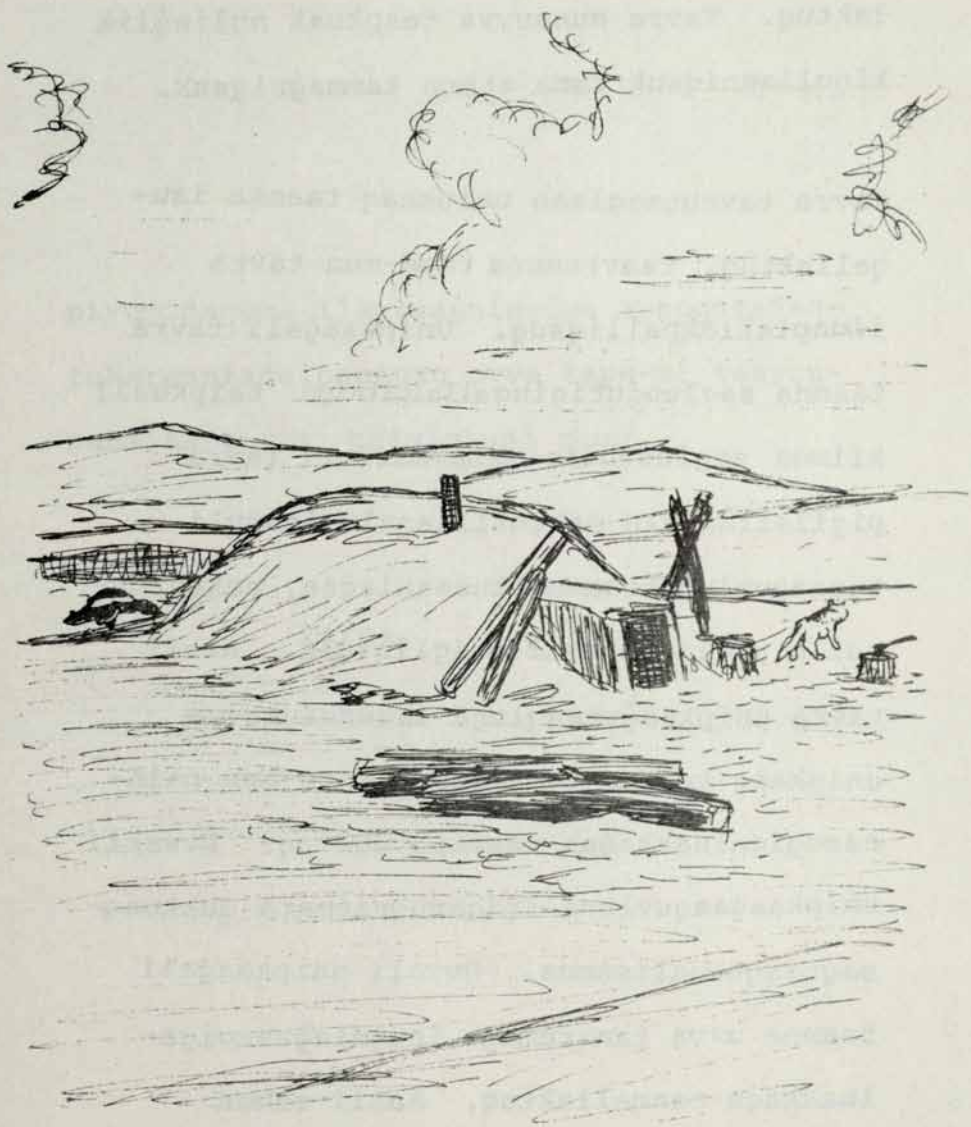


Tammaġman, aniruk. Uanmun isagutiruk,
aaqpamik. Piuraagvikaaqtik ilisaqqutigil-
laan. Iliſaġikamitku iniġruuraqtik tikit-
kaluaġaak, iniġruuraġuaŋigniſuq, igluu-
ŋaiġniſuq, aŋayuqaatik kinuġaġaik. Kinu-
ġautchiruk aŋayuqaamignik.



"Eh," ilisaġikamitku, qirruktuallakkalua-
gamik aṇayukliq uqallaktuq, "Eh! Suġuġ-
luṇattuquvaṇa aullaġlaṇa. Eh! Amaġuġuġ-
luṇauvaṇa aullaġlaṇa." Taimmagguuq ta-
maṇa piṇiṇun killiġruuranun tuuqsallakhuni
suagguuq manna amaġuq aullaqḥuni.

"Eh!" Igḷualigguuq taimma qanuqsausiit-
kaluaqami, "Eh! Suġuġluṇalisuquvaṇa aul-
laġlaṇa. Qavviġuġluṇauvaṇa piḷaṇa." Taim-
magguuq tuuqsaqḥuniḷi aullaqḥuni. Suag-
guuq una ilimiṇik qiṇiaqsikami qavviġuġ-
niqḥuniḷi. Taimmagguuq qavviġlu amaġuġlu
aullaṇaruk.



Tavra unipkaaġa tavrurġaaglaan isukġil-
laktuġ. Tavra sunauvva taapkuak nuliġiik
kinullagniqsuk imma sumun tammagniqsuk.

Tavra tavrurġaaglaan unipkaaġ taamna isu-
qallaktuġ. Taavrumurġa tape-mun tavra
iġuapiaġġakpalliġsuġ. Unipkaaġali tavra
taamna sagluuġutigiuġallalġitkiga taipkuali
kiimma sagluuġutigiġamammarrurġ. Tavra
pigiisilaarġalu nakuutilaarġalu iġuuvli
tusaagumiurġ tasamma tusaaniġġaa, nakuurua-
mullu pigiitchuamullu igliġtuaġ. Aasii
tavra unipkaaġumaġġurġa iġuuruarġauvva
unipkaaġ taamna taavrumurġa tape-mun naiġ-
ġasugigaluakġġaa naamapayugmiuġ. Uvvakii
unipkaaġaġuuvlurġa iġiqsruġniġmata uuktuaġ-
sagġiaġtunġalisamma. Uvvali unipkaaġali
taamna uvva taavrumurġa inuġniġasugiga-
luakġġa naamallaktuġ. Aasii samma

piyumiñaguma ilavsaagñiagiga ayapqutaqaq-
tuksrauniagaluaqtuaq uvva tape-mi taavru-
mani tape una naisiqhuni piuq.

Tarva.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines.

